

EDO 31698

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

BR 7-E-031
-P7-48
OE/BR

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

البيان المنشورة

باللغة المغربية الدارجة.

MOROCCAN ARABIC

INTERMEDIATE READER

لله مد والي عالي

Wali A. Alami

42 002 041

MOROCCAN ARABIC
INTERMEDIATE READER

by
Wali A. Alami

Edited and with an introduction by
Carleton T. Hodge

Part I

Prepared under the auspices of the U.S. Office
of Education Contract OEC 3-7-C70031-1614.

Intensive Language Training Center
Indiana University
Bloomington
1969

Preface

This Moroccan Arabic reader is one of a series of texts originally inspired by the needs of the Peace Corps. Both a basic course (Scholes, Alami 1966a) and an intermediate reader (Scholes, Alami 1966b) were written under Peace Corps auspices. It was hoped that both of these could be thoroughly revised and put into final form. A revised version of the first, pre-speech, part of the basic course has been prepared (Migliazza-Alami 1966), but the active phase has not been worked on further.

When application was made to the U.S. Office of Education for funds with which to prepare an intermediate reader, it was intended to use the Scholes-Alami text (1966b) as a beginning, to be revised and expanded. This was not done, and the present volume is completely new.

All of the texts and drills were written by Mr. Alami, under the general direction of the editor. The latter has furnished the introduction.

Carleton T. Hodge

Note

This is a preliminary edition. Corrections are in progress by the authors, and suggestions from others are welcomed.

Introduction

The Report of the Conference on Neglected Languages, held under the auspices of the Modern Language Association of America and the U.S. Office of Education, March 27-28, 1961, listed Arabic, both literary ('contemporary' is the term used in the report) and colloquial among the languages of high priority (Fife-Nielsen 1961.16). The Arabic dialects of North Africa were here subsumed under 'Maghrebi'. Since that time there has been considerable effort expended to provide materials in these dialects. The present work is part of this continuing program.

The above report also listed the types of language materials recommended for preparation, with priorities given (18-21). The second highest priority, item 2, is:

'All learning tools beyond the basic level essential to help the learner achieve competence in the aural and visual use of the target language or to make the transition from the use of learner's materials to the direct use of sources in the target language.'

Of these items (listed on 19) 'readers' were given first, presumably as of higher priority.

The implementation of the National Defense Education Act has seen numerous 'readers' in many languages. Most of these have been of a fairly conventional type, being selections from written texts. An apparently neglected section of the above report is the article on 'Tools for the acquisition of a second language' by Austin E. Fife (86-98). Fife's remarks on 'readers' are well worth quoting:

"Readers" are usually thought of after basic courses. Certainly we need readers of graded difficulty and with variety in subject matter to meet the needs of students at given levels of competence, to reflect the variety of the target culture and the varying needs of specialists who are learning the target language for sundry purposes. Too often at this level the language as an audio-lingual vehicle is lost sight of. Certainly at the so-called intermediate levels of study we need to think

more than we ever have before of audio-lingual materials, or of texts supplemented by lecture materials and materials designed to be used for exercises in oral comprehension. Materials for advanced listening, together with intermediate and advanced conversational drills and exercises, are also needed.

The accompanying 'reader' is, I trust, more in line with what Fife had in mind than many others. The object is threefold: 1) to provide a text which will be articulable with a basic course; 2) to give natural language—advanced colloquial, so to speak, not a literary style; 3) to furnish material which is culturally insightful.

The first aim is in some respects the hardest to fulfil. True articulation of intermediate materials cannot be achieved until a completely acceptable basic course is available. There exist at least four recent basic courses, none of which is wholly satisfactory (Sa'id 1955; Smith 1965; Harrell, Abu-Talib, Carroll 1965; Scholes, Alami 1966a, part one replaced by Migliazza-Alami 1966). The present work assumes that the reader has been through the Harrell text or its equivalent. It has long been the conviction of the present writer that materials to be used immediately following the completion of a basic course must be written specifically for this purpose. This may not be true of certain basic courses in specific languages, but as a general rule it is believed to be valid, particularly for the less usual languages. Basic courses in these are not apt to prepare the student to plunge into ordinary literary material. The gap between must be filled. This gap may be in structure, vocabulary, style, etc. It is the further conviction of the writer that the material written for this purpose needs to be comprehensive in its cultural coverage (see point 3 below). It must provide the setting in which materials lifted out of the culture (as books, articles, etc.) may be understood.

It is also assumed that the user of the present reader has at hand several standard references. The first is Harrell's grammar (1962). This work

has reduced the necessity for many notes, and explanations to the texts are largely semantic rather than grammatical. It is, however, expected that the available dictionaries will be used when necessary (Harrell, Abu-Talib 1966; Sobelman, Harrell 1963; Wehr 1961). It is hoped that the notes, as well as the translations of Part I pre-drills, will keep dictionary use to a minimum. An effort has been made in the notes to explain Arabic words in Arabic in order to reduce the use of English, including bilingual dictionaries.

The second aim, the use of natural language, is closely related to the problem of articulation. Interestingly enough, when there is close adherence to a principle of naturalness, the texts serve better as audio-lingual material (*à la* Fife above quoted). Each text is preceded by a conversational pre-drill, the purpose of which is to introduce both the vocabulary and structures met in the text. Part I has in addition translations of these pre-drills, to reduce student dependence on speaker or dictionary. Questions are included after the notes to help stimulate audio-lingual use of the materials. If so desired, the texts may be used as comprehension exercises following the pre-drill (that is, they can be read by the speaker or played on the tape before the student has looked at the printed text, with appropriate checks made on the student's understanding).

The use of Arabic script for Part II is intended to enhance rather than detract from the naturalness. The conventions used--sometimes approximating classical Arabic spellings--are representative of those used by Moroccans in writing colloquial Arabic. No introduction to the script is given, as several adequate ones already exist. In order to provide a bridge between such Arabic script as the reader may be familiar with and that here used, an Arabic version of the first seven pre-drills is given. As this is also given in transcription, the student may study these before beginning Part II.

The third aim, to provide material which is culturally insightful, sounds trite. It has been the purpose of more language texts than one can count. It is hoped that the approach used here will furnish insights which will prove valuable to the person interested in interacting with members of the Moroccan culture.

The basic concept behind the present reader is that of 'cultural vignettes'. If one has an overall cultural view, one may undertake to give 'samples' of each facet of the culture. These 'samples' represent incidents, ordinary everyday characteristic happenings. The text which embodies this sample may be narrative, conversation, description, or all combined. None of the texts is to be a generalized description—a discussion of custom, geography, etc. Each is to be typical, not comprehensive.

In order to furnish even representative vignettes of the different facets of culture would entail a reader running to thousands of pages. It would be necessary to have first a complete cultural outline which could then be systematically followed. This would give what may be termed minimal representative coverage. In the absence of such an outline, the editor of this and other intermediate readers being prepared at the Center has referred the authors of these to the cultural map developed by Edward T. Hall and others at the Foreign Service Institute and published by Hall in his Silent Language (218-225). This is a provocative chart, one which can be used to stimulate the thinking of writers who may have little or no anthropological awareness.

Judged against such an ideal—rough though the latter be—the present work can only be described as a fragment. The editor feels that it is a true reflection of the vignette concept but within the limits of time and space can only be a small part of what may be written. Due to the manner of its execution—two major parts, each consisting of a group of related texts—its scope

is not as broad as completely isolated texts would have furnished. It is felt, however, that the added understanding developed by such connected texts outweighs this apparent disadvantage.

Obviously any literature or other written records from a culture reflect aspects of that culture. A comprehensive culture-oriented reader would include samples of all sorts. In making a short reader such as the present one, a choice must be made as to what aspects of the culture are to be represented. The choice here has been that of inter-personal relationships. Part I, for example, is meant to portray a typical generation-gap situation. The development of this theme brings in other cultural features, as does the theme of Part II. Such vignettes are meant to immerse the reader in a real-life kind of situation, to help him think like the Moroccans who are represented.

In a speech area where there is a great deal of literary production, such vignettes may be found ready-made. Even literature, however, has its drawbacks, as there is a purpose to it over and above the presentation of life as it is, an ulterior motive. Here the motive is to present pictures of life, nothing more. (A previous intermediate reader--Scholes, Alami 1966b--has a number of short isolated texts and may be used as a supplement to this reader, Part III, by those who want some additional material.)

It is hoped that this approach, that of overall cultural representation, will find favor with future reader-writers and that we will eventually have a culturally comprehensive Moroccan Arabic reader.

Each lesson of Part I consists of five parts: 1. Pre-drill sentences; 2. Translation of pre-drill sentences; 3. Text; 4. Notes; 5. Questions and other drill. In Part II there are no translations (2). The actual order in Part I is somewhat different: The pre-drill and texts of the lessons are given serially, followed by all of the notes and questions, the translations being given

at the end of the volume. The position of the last is to reduce reliance upon them. They are there for reference, but every effort should be made to keep classroom work as well as individual study in Arabic.

In Part II each lesson is given in its entirety (pre-drill, text, notes, questions).

Bibliography

Fife, Austin E. and Nielsen, Marion L. 1961. Report of the conference on neglected languages held under the auspices of the Modern Language Association of America and the U.S. Office of Education. New York. Foreign Language Program Research Center.

Hall, Edward T. 1959. The silent language. Garden City, Doubleday and Company.

map 218-225.

Harrell, Richard S. 1962. A short reference grammar of Moroccan Arabic, with an appendix of texts in urban Moroccan Arabic by Louis Brunot (Georgetown Arabic Series, No. 1.) Washington, Georgetown University Press.

Harrell, Richard S.; Abu-Talib, Mohammed and Carroll, William S. 1965. A basic course in Moroccan Arabic. (The Richard Slade Harrell Arabic Series, No. 8.) Washington, Georgetown University Press.

Harrell, Richard S., ed. and Abu-Talib, Mohammed. 1966. A dictionary of Moroccan Arabic: Arabic-English (Georgetown Arabic Series) Washington, Georgetown University.

Migliazza, Ernest and Alami, Wali. 1966. Spoken Moroccan Arabic: pre-speech. Bloomington, Intensive Language Training Center, Indiana University.

Sa'id, Majed F. 1955. Spoken Moroccan Arabic. Washington, Georgetown University.

Scholes, Irène and Alami, Wali 1966a. Spoken Moroccan Arabic. 2 vols. Bloomington, Intensive Language Training Center, Indiana University.

Scholes, Irène and Alami, Wali 1966b. Spoken Moroccan Arabic (intermediate). Bloomington, Intensive Language Training Center, Indiana University.

Smith, Harlie L., Jr. 1965. Moroccan Arabic: introductory course, units 1-20. Prelim. ed. Tangier, Foreign Service Institute.

Sobelman, Harvey and Harrell, Richard S., ed. 1963. A dictionary of Moroccan Arabic: English-Arabic. (Georgetown Arabic Series, No. 3.). Washington, Georgetown University Press.

Wehr, Hans 1961. A dictionary of modern written Arabic, ed. by J Milton Cowan. Ithaca, Cornell University Press.

Table of Contents

Part I The Story of Rashid

1A	Introduction	1
	Notes	51
	Pre-drill translation	79
	Script	Volume II
1B	Rashid's father	3
	Notes	51
	Pre-drill translation	80
	Script	Volume II
1C	Rashid's early life (1)	5
	Notes	53
	Pre-drill translation	81
	Script	Volume II
1D	Rashid's early life (2)	7
	Notes	53
	Pre-drill translation	82
	Script	Volume II
1E	Rashid's early life (3)	9
	Notes	55
	Pre-drill translation	83
	Script	Volume II
2A	Rashid and his family	11
	Notes	57
	Pre-drill translation	84
	Script	Volume II
2B	Rashid's diary (1)	14
	Notes	58
	Pre-drill translation	86
	Script	Volume II
2C	Rashid's diary (2)	17
	Notes	59
	Pre-drill translation	88
2D	Rashid's diary (3)	19
	Notes	60
	Pre-drill translation	89
2E	Rashid's diary (4)	22
	Notes	62
	Pre-drill translation	91

2F	Rashid's diary (5)	25
	Notes	63
	Pre-drill translation	92
3A	Comments on Rashid's diary	28
	Notes	65
	Pre-drill translation	94
3B	The doctor continues his comments	30
	Notes	66
	Pre-drill translation	96
3C	Rashid at summer camp	33
	Notes	67
	Pre-drill translation	98
3D	En route to Ifran	36
	Notes	68
	Pre-drill translation	100
4A	Back from the camp	39
	Notes	71
	Pre-drill translation	102
4B	The doctor and Rashid's father (1)	42
	Notes	73
	Pre-drill translation	104
4C	The doctor and Rashid's father (2)	45
	Notes	75
	Pre-drill translation	106
4D	Rashid's father at the doctor's house	48
	Notes	77
	Pre-drill translation	108

Text A

--qalu li Rasid tbarkallah HaSSal [◦]al lbakaloria had l^cam!

--yyih, [◦]nzah u rah farhan la huwa wala bbah.

--sgad ya^cmal daba?

--iwa sma^ct b.lli gad ydxol l.lqism lbidagozi..., waqila bga ywalli ustad.

--masi qbiH. [◦]Hal f^camru daba?

--tmanTas [◦]l^cam b.DDabT.

--wliyyid [◦]nzib tbarkallah, u dki.

--llah ya waddii!

--xlaq Hdaya gir lbariH; ddunya bHal lmanaam.

Alhamdulillah, wa la illah illa llaah, wa la ilaha illa llaah, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar.

Wa la illah illa llaah, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar.

Wa la illah illa llaah, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar.

Wa la illah illa llaah, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar.

Wa la illah illa llaah, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar.

Wa la illah illa llaah, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar.

Alhamdulillah

Wa la illah illa llaah, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar.

Wa la illah illa llaah, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar, llaah akbar.

Chapter I

Text A

Moqaddimat Hayaat Rašiid

Rašiid ſaab b Candu tminTaš 1^cam. had 1^cam HaSSal
c^{al} 1bakaloria dyalu, u kaysta^cidd baš yadxol 1-1žaami^ca.
c^{andu} minHa mil 1wizaara baš ydxol 1-lqism 1bidagoži
f-RRbaT, Hit kayfaDDal ykun ustaad.

had ſaab b lli gadi nHki 1-kum 1Hayat dyalu
xlaq Hdaya mnayn kunt ana brası kandras f-ttaanawi.

milli kanat c^{andu} xams sniin, u dxal 1-lmadrasa, u
huwa mnayn kayži 1-DDaar, kaybda y^cmal bHal lmu^callim
dyalu; kayuqaf qbalat bbah u yimmah, u xutu SSgar,
u Hatta yla kanu ſi nas uxrin f-DDar, u ybda za^cma
kayqarrihum dak ſi lli ora huwa. ubbah kayfraH uyqol
1-yimmah: 'had 1uliyyid gadi ykun muHaaDir kbir
f-1žaami^ca.

u daba gadi n^cTikum naDra c^{al} 1Hayat d-had ſaab
Rašiid milli xlaq Hdaya, hadi tmanTaš 1^cam, bHal lmanaam.

Text B

--gir lbariH wana u bbal^czara ma kantfarquš, dima kansafru bzuz u...;

ssi ^comar razul Tiyyib, milli kunna drari Sgar, ^camru ma tbaddal.

--ssi ^cumar uld ^ca'ila, llah ya waddi.

--Hatta dak ssiyda mratu mskina bint mnaši u mazala Sgira.

--bint min hiya?

--llah ya waddi! bint lHaz Mohammad lbard^ci.

--iyyih, qbal ma ddzuuwaž kanat katqra f.lmadrasa d.^{vv}ssa^cb.

--wa gir ^vsi yyam qlila u xlaS yallah kat^crař tktab smiytha b.lkasfa.

--wa ara u kan; hadak waqt u hada waqt; lla yhannik f.had ssa^ca,

^candi mu^cid ^ma ssi ^comar f.lqahwa, nsufak min ba^cd.

--il lliqa.

bban Rašiid

Text B

bban Rašiid kan Sdiqi min qbal ma ydzuwwaž. umnin ža y^cmal l^curs, ma Htašši ystad^cini; xamstaš lyum qbal mal l^curs ma kunnas kantfarqu, u kan ma kaydir l^cxayT flibra Hatta kaystašar m^caya, wila ma ttafaonaš kaybaddal naDaru; hadi daba tsa^cTaš l^cam. šana min baCd, xlaq luliyyid Rašiid. kadalik HDart nhar ssbu^c, u kunt waqaf waqt ssmiyya bHal yla kunt ^cammu aw xalu.- ddinya Bhal lmanaam, hadi tmanTaš l-sana!! wa ma ^clinaši; lmuhimm ana HaSSalt ^cla minHa baš nmši ntxaSSaS f-lxaariž; hadik ssa^ca Rašiid kanat ^candu rab^ca sniin. giyyabt talt sniin f-lxaariž, u mnnin rža^ct l-bladi žbart Rašiid tbarak l^clah, walla ^cazri, kaywSalli taHt baTi, u bbah farHan bih kaygolli: "tbarak l^clah wliyyid dki u nžiib, u hnak galli bbah" milli kayži mal lmadrasa kaybgi ydir bHal lmu^callim dyalu u kaydba yqarrihum ddurus dyalu f-DDar.

waHad nnhar kunna galsin ana u bban Rašiid f-lqahwa, ža huwa ^craD li (gir bfammu) bas nt^cašša u nqaSSar m^cahum f-DDar. hna Rašiid gadi ybda y^cayyaT li Cammi, u gadi ybda ywarrini lknaniš u lktuba dyalu baš nraž^cu ddurus ana wiyyah. lHaasil kabrat bini u bin dak luliyyid ſi maHHibba, tqulu waldi, maši gir wald Sdiqi.

Text C

A---ahlan b.ssi ^comar... ^vÔ! dduktur...^cal sslama, waqtas ^vziti min Amirika?!

B---llah ysallmak, wa raha Tal^ca l.sab^ca shur.

A---wallahila twaHHašnak. bHal l^cada a ssi ^comar? ... u nta ya doctor ^vsgadi
nzib lak?

B---atay b.nna^cna^c u ma ddirs ^vfih ssukar.

A---n^cam a ssidi.

B---mudda u had ssiyyid kayxdan f.had lmaqha*

C---min qbal ma yxlaq waldi Rasid...,

B---illi kunna b.zuž ^czara kanžiw l.hna sa^ca sa^ca.

C---...., wa hañna kanntaDruk b.la^csa ya duktur, wa labudda, qbal ttas^cud.

B---biHawli llah.

* refined word for "qahwa", (the shop, not the drink)

Text C

dazat šuhuur u-a^cwam, u ddinya bHal lmanam;
ukunt, yla ma šuftši Rašiid, kanšuſu marra f-l usbuuč,
uhuwa fuqmna yšufni kayžib lmiHfaDa dyalu, u yžbad
lknaniš u lktuba minnha, u ybda kayraža^c m^caaya, wana
gir ^caTih bali u huwa lli kaywarrini kullši wygulli:
"had šši qrinah lbariH, u had šši ^cad lyum f-SSbaH!"
lHaaSil ma ^clinaši; l^cam faš kan gadi ytqaddam
lššahaada libtidaa'iyya, mnayn kammal tnaš l^cam, kunt
candhum bHal l^caada, u Rašiid kaywažžad l-mtiHaan f-lbiit
fayn kayn^cas huwa u xutu SSgar. sma^cni kanhdar m^ca
bbah u yimmah u ga^c ma ža l-lbiit lkbiir. waHad ssa^ca
u huwa ytamm maži ^cla rus hnanu, u za ^candi ugalli
f-wadni: " ^cafak a ^cammi ma tmši Hatta ndwi m^cak,
wa-la-budda."
goltlu Hatta ana f-wadnu: "yak la bas."
galli ^cawwad f-wadni: " f-lgaaya, gir ^candi bik
lgarad."

Text D

--^cammi, ^cammi, bagi nhdar ^m^cak qbal ma t^vsi.

--wa qol.li daba.

--la! mnayn tkun xariz^v duz ^candi l.lbit SSgir.

--^cla rasi.

--....; hak a ^cammi, qra had ^vssi, b.lHaqq gir bini u binak..., ana u
nta, ...la baba, la mama. mattafqin?

--mattafqin... (^m^carasu): y^clam llah ^vnu f.had ^vzwa lli ^cTani Ra^vsiid!

--wa lla yhannik a ^camai daba.

--il lliqa ya waldi Ra^vsiid... (^m^ca rasu): walayinni tqila had ^vzwa!
y^clam llah ^vmin sirr fiha..., ma fiya ma nqra daba, n^vsi nDrab na^csa.

--ma ^candi ma nsalak a waldi Ra^vsiid. wa ^vtti* lli kay^vtahad kaynzaH.

babak u mamak ma ykunu gir farHanin bla qyaS!

--...bla ^vsakk.../^cammi, dak l'amana lli ^cTitak, ^vskan minnha?

--iwa, Hallit ^vz a u ^vsoft lli fiha walakin.... .

--wa mzyan, daba ^vgadi n^vsi ^cand baba l.lma^cmal, candu biya lgarad.

Text D

qabla kulli šay! ^clas bga ytkallam m^caya Rašiid. qbal ma nxruž (ha)dik llila!: lwaqi^c, mnayn mšit ^candu l-lbiit fayn kan kayTala^c, gir šafni qarrabt, u huwa yuqaf uyži ^candi l-lbab, u f-yaddu waHad Žžwa kbira, u mašduda; makkalhali, u galli: " a ^cammi, ^candi fik ttica lkamla; hak had Žžwa, raha fiha diftar kbir kullu maktub; yla bgiti tHallha u taqra dak ſſi lli maktub f-ddiftar, ma nzuwallakš, bälHaq ma tqol walu l-baba aw l-mama, Hatta nduwwaz lamtiHan, u ana gadi nži ^candak l-maHallak u nddakar ana wiyyak.

xdit Žžwa u mšit l-DDar, u bqit Hayir waš nHallha walla la. ma fadni gir nn^cas dak llila, u llagadda yž^cal llah xir. llagadda ma kayn šay, lba^cdu Hallit Žžwa lli ^cTani Rašiid, karžbar fiha konnaš; ſi myat warqa kullha maktuba, b-ttarrix, u nnhar, ya^cni mudakkira yawmiya dyal Rašiid, bdaha f-ſſhar d-^ctubar u h^cdak kan ſſhar d-jwan, ^clayn tis^c ſhur!! ma fadni gir ſaddit lmudakkira dyal SaHbi SSgiir, u xabbitha f-lamžar dyal lmaktab dyali, u golt m^ca rasi: " ma nqraha Hatta yži ^candi Rašiid; huwa yqra ktabtu b-zzirba, u na^craf ^claš ^cTani Jmudakkira dyalu, ana, u maši l-babah". kan hadak nhar larba^c, u Rašiid ža ^candi l-DDar nhar Žžam^ca, farHan kayDHak min wadnih Hit nžaH f-ſſahaada. t^cannaq fiya: " a ^cammi nžaHt, a ^cammi nžaHt. " wana kanhannih u nřraH bih, u daxxaltu l-lbiit lkbiir; u huwa yhazz ^caynu fiya mtammar za^cma bHal ſi ražil, u galli: " ^cammi, ^clala^cti ^cla dak ſſi dyali. " qoltlu lHaqiqqa, ža huwa bqa kayhazz rasu u qallli: " īwa mzyan; daba llah yhannik, nsufak min ba^cd. "

Text E

--sgad t^cmal f.had SSif?

--gad naxud gir ſi usbu³ d.l^cuTla, u gad nduwwzu f.ifran. /u duk
ttlata d.l'asabi^c loxra gad nxalliha Hatta l.l^can zzay/ b^{gi}t ntsara
ſwiya f.'urubba.

--hadi fikra mu^ctabara. /walakin had l'usbu^c lli gadi dduwwaz
f.ifran, yallah ndduwwzuh zni^c f.sla aw f.Mahdiya aw f.zzdida... .

--la ya axi /b.ssraHa ma kaywaſcqniſ lhawa d.lbHar/ kanmraD, u ma
kanzbar nasaT/ ma kanbqa la nakul mzyan wala nn^cas mzyan, lHasil
ma kaynfa^cni gir zzbal.

--mttafqin a sidi, yallah nduwwzu had l'usbu^c m^zmu^cin f.ifran/ u n^msiw
n^šufu l^muxayyamat l^madrasiya Hdana tamma f.ban Sm^m, u f.Ras lma/
bzzaf d.drari dyanna rahum tamma f.l^muxayyan/ wlad ubnat.

--Hatta Rasiid, wald Sdiqi ssi ^comar, rah tamma f.ban Sm^m hadi
daba..., ^clayn tlata d.l'asabi^c/ m^zit^z ſtu nhar lHadd lli daz,
masi hada, lli qbal minnu.

--cli^h l^camal a ductor, n^msiw n^cawwdu n^šufuh m^zmu^cin. /iwa maw^cidna
hna bHal l^cada, bas nttafq^z ^cal lbarnama^z.

--la smaH li/ ḡadda n^ša'Allah m^zstad^ci ^cand Sdiqi ssi ^comar.

--daba n^cmal lak tilifun.

Text E

hadik ttalt ſhur dyal SSif, Raſiid duwwaz minnha sitta dal asaabi^c f-lmuxayyam, mša l-žžbal Hit ma kaywafquš lhawa dlbHar; ba^cda, qbal ma ymši l-lmuxayyam, waHad llila kunt ^candhum wqalli bbah: " gadda f-lfžar Raſiid gadi yqalla^c l-lmuxayyam. " ſuft f-ddirri, u ſaf fiya, u hazz li rasu uqalli: " min ba^cd nži mal lmxayyam nšufak a ^cammi. " Hna za^cma kantfahmu ba^cDiyyatna. u f-lHiin sallam ^clina u mša yn^cas baš yfiq bkri. ana zatt mmurah ſhiya umšit Hatta ana l-maHalli. dak llila ^cTitha lnn^cas. llagadda, mnayn fact, tqol ſi Haža kanat katxaSSni ^cad bHal lli ^cTani b-Tarša u qolt: " iih ! Raſiid-wlidi daba rah wSal l-lmoxayyam! ". nsit lmudakkira, u bqa bali gir m^ca mulaha bHal lli ma ſuftuš hadi mudda. dak SSbaH kullu ma žbart ſahiya l-lfTuur, ma žbart ^cqal baš nbqa f-DDar; ma fadni gir lbast Hwayži u xražt hakkak bla fTuur; yallah yallah ma faqtbrasi Hatta wqaft f-bab lma^cmal d-bban Raſiid, u huwa min b^ciid kayšiyyir li byiddu uyDHak. Dxalt xlaS u sallamt ^cla Sdiqi, u min gir Hsaas qoltlu: " l^cazri msafir, Triq ssalama. rana žit nšamm rriHa dyalu f--bbah. " Sdiqi bqa kayDHak u qalli: " a sidi daba ^cad ^craft yala kan dak lwald kayHabbak bHali aw ktar, ^candu lHaqq! u zad qalli: " min hna ma tmši Hatta lwaqt lgda unmšiw mažmu^cin, Raſiid daba bssalaama msafir, ^cammu ywannasna f-lagda. "

Sdiqi kayxdam wana galis Hdah, marra kalma. u marra Hikma Hatta ſa waqt lagda u ſadd RRažul lma^cmal dyalu u qbaTna TTriq l-^candu l-DDar, wana miyyit bžžuu^c.

Text A

mulat DDar: mraHba b.had rražal / fayn had lgyub?

mul DDar: wa lalla daba Rašiid masi hna b.SSalama / škun gadi
yži yšuf had cammu?

zzaayir: lawah ya waddi / ntuna wkad min Rašiid.

mulat DDar: wallah ya ductor yla wlidatna wala Hna kanHasbuk
bHal wahad minna / wma Rašiid xlaS..., bla šakk
kayHabbak bHal bbah / aw šwiya ktar kayqol-li
caqli...

mul DDar: *mHabbat mmmu cла mmu / Hatta Hna ma kančarfus nčisu
bla dductor... / wa aranna bač da ntčassaw baš ngalsu
nqaSSru cла si kisaan datay / Dfi ciplina dak ttilifizyun
daba, xallina nddakru mča dduktur.

(min bačd lčsa.)

zzaayir: wa lHaSil lla yhannikun f.had ssača / nmši nrtah šwiyyiš
f.DDar / kanHass b.rasi cayyan šwiya.

mul DDar: wa sidi kattačbu f.ččul dyalkum / llah lmučin / **wa la
čmalhaši hiya hadik / Hna ma kanbgiši nbasslu clik
b.ttilifunat sača - sača, u nta la tgayyibši ciplina.

ddrari SSgar kullhum: aži candra ačammi, dima.

zzaayir (kaydHak): nša'allah a wlidati / wa, ssi cōmar, thalla.

mul DDar: *rażul ḋaDiim* had dduktur.

mulat DDar: *lilm ya ssi ḋonar huwa kullsi / maši kaygol lmatali*
« *lqari la turih?* / *daba wlidna Rasiid rah kayrwa*
la dduktur / lHamdu llah ba'da lli Rasiid kaycraf
f. mman ylSaq.

mul DDar: *lHamdu llah ba'da lli mrati ḋandha kullsi mzyan, illa*
rażulha.

mulat DDar: *rabbi ykafik ya waddi.*

Chapter II

Text A

gir gabbalt ^cla bah DDar užbarha xaliya tqol
Rašiid huwa lli kan ^mammarha buHdu; ssiyyda katmarHab
biya u ddrari SSgar, xut Rašiid Hatta huma bHalu
kayqoluli '^cammi' wana gir kangamgam ma ^craftši Rasi
šnu kanqol. bda Sdiqi kayDHak ^ma mratu uqallha:
'ma zasi bas ysufna, za gir yšamm rriHa d-Rašiid fina.'
žat mratu qalat lu: 'ya hu ya buh ^{llah} y^cTina ^cla
wžah min nduzu, ara wkan.'

Klina lli kattah ^{llah} f-lbiit lkbiir u mayn nzlu
sswaani, bda lsani kaydur f-fammi: waš nqol ma ^candi,
walla nktam ssirr; w f-ttaali qolt ^ma rasi: 'lla!
Sdiqi SSgir Rašiid waSSaani ma nqol walu lbahah u
mamoh; wallah ma ngadru wala nfši serru, SSamt Hikma.
f-žžuž u rba^c hakkak, Sdiqi wqaf baš yrža^c l-lma^cmal
dalu u ae ražna ma zmu^cin baš nmši Hatta ana l-šgaali,
u 'akkdat ssiyyda ^cliya baš nži nt^cašša u nqaSSar
walakin ^ctadart.

^{llah} šahad, malli dxalt l-DDar, ma staTa^ctš nHsar
ddmu^c wala ^craft ^claš; u mšit bla ma ndri l-lmžarr
d-lmaktab dyali, u Hallitu u žbatt mannu lmudakkira
djal Sdiqi SSgiir Rašiid, u Hallitha f-SSafHa llula,
u bdit kanqra min taHt ddmu^c.

Text B

mulat DDar: ſi Haža frasu, dduktur / gir kayxamman.

mul DDar: a waddi haduk nnas huma haduk: dima kayfakkru, u ma humaši f had 1cāalam.

mulat DDar: la, la, klamak huwa lkbir / hada Rašiid rah qal.lu ſi Haza, u ma Habbſi y qolhanna / kattbat dak nnhar lli qal.lu: « ma tmšiš a ɔammi Hatta nſufak, ɔandi bik 1garaD ? »

mul DDar: * ntina ya had 1ma dima katxlaq ſi masa'il ...! / dak nnhar a lalla, Rašiid bga ytšawar ɔa "ɔamnu" ɔla ddiraasa dyalu bHal 1cada, u **nabina ɔlih Sallina.

mulat DDar: wa ma nɔraf / tɔya tfham / u dak ſzwa lli kanat f.yidd dduktur mnayn xraž min ɔand Rašiid, ſnu hiya?

mul DDar: wa ſnu qolna lak a lalla, 1masa'il d.lktub u 1knanaš, u waldak a lalla zbar dduktur ɔsa'du, rah kaybassal ɔlih u Hna manna? / binathum bzuz.

mulat DDar: waš Hna maši waldih? / yla kanat ſi Haža ɔand wlidna kayxaSSna nɔarfuhha.

mul DDar: ma ɔandu Hatta Haža gir ntina katsri lhann b.lflus / ſgad ykun ɔandu, wakal ſarab, kayqra bHal qranu, ſnu xaSSu? (mul DDar naD u ɔsa yncas / mulat DDar bqat f.lbit lkbir ɔa wladha katsuf ttilifizyun)
—galli 1ma ya Mina, nɔamlu ſi kas datay / wa galsu b.ɔalkum ya ddrari / yla ɔmaltu SSda ɔnSifaTcum daba l.bitkum tna'su.

ddrari: waxxa a mama / ngalsu b.^cqalna nsufu ttilifizyun

lbnita SSgira: wa ba^cad minni aw nqolha l.^cmama.

luliyyid: ^{sss} daba tsma^cna mama.

mulat DDar: iwa ya ddrari, bditu ba^cda?!

ddrari: la! a mama la, la..!

Text B

faatiH ktuubar 196

'...Ana Rašiid bin; f-^camri Hdaš lsana
u rab^ca šhur. lyum f-ttmany u nuSS dxalt l-qism
ššhaada libtidaaliya. baba Ragul Snay^ci, yla ma
xdamš ma yakulš; mama bint ^ca'ila mutawassiTa ma
kat^ctamad ^cir ^cal ^cllah u ^cla zzuž dyalha, lli huwa
baba. ana ma zilt wald Sgir, waš ymkallhum y^ctamdu
^cliya f-lmustaqbal! RRža f-^cllah.

taani ^ctuubar 196.

d-faatir sitta

1. diftar lHisaab u lhandasa

2. diftar TTabii^ciyaat

3. diftar nnaHw wa lluga

4. diftar ttaarix

5. diftar lžugraafiya

6. diftar rrasm

taman kull diftar _____ 0.60 DHS

lžamii^c _____ 3.60 DHS

l^ckutub, lžamii^c _____ 11.75 DHS

lžamii^c nnihaa'i _____ 15.95 DHS

baba. fuq lkaswa u lmakla dfa^c ^cliya had lfluus
lyum. ^cllah yžazih bixiir u y^cawnu ^cla hamm zzamaan.

Text C

--mama ſnu ^cTa Rašiid ^lammi dak nnhar?

--ymkan ſi ktab aw si kunnaš, ma ⁿraf / u ^claš katsuwal?

--Hit Rašid ma ^cTaši dak ſſi ^l.baba / ymkan xa^c minnu.

--*liyyah babak gol kayakul nnas?

--ma ⁿraf a mama / Hit Rašid kaybda ybki ſi marrat f.llil / u ma
kaybgiſi ygol.na ^clas.

--kaybda ybki f.llil?

--yyih a mama / u kaybqa yktab f.waHad lkunnaš kbir, u kayxabbih
f.lmzar u kaysadd ^clih b.ssarut u yTlaq ssarut f.žibu.

--^candak tqol had ſſi ^l.babak / rana nqatlak.

--la, a mama wallah ma nqolha.lu / nxaf minnu.

--wa siru tna^csu ya ddrari / hadil^casra / (to the maid) na^{cc}as
ddrari ya Mina u gaTTihum u Dfi DDuw / u aži yla bgiti tſufi
ttj^{1:2:-} un ^maya.

Mina--sidi Rašiid, a lalla kaybqa fayq Hatta layn-wa-layn, kayktab /
u sa^ca_ sa^ca kayxruž ^l.waST DDar, f.DDlam u ybqa ybki.

--u ^clas ^camrak ma qolti-li had ſſi?

Mina--huwa, a lalla, sidi Rašiid, Hlaf.li u qolt.lkum ſi Haža
Hatta "yxrož min had DDar, u ^camru ma yži.lha.

--ana ^carfa wlidi kayfham kullši, u ſakit ^cla ma fih / yallah
nna^csu f.Hanna ya Mina.

Mina--tSabHi ^cla xir a lalla

--Mina, f.SSbaH wazzad lfTur ^{vv} l.ssi ^comar qbal ma yxrož / ana
Habbit(nbqa)nbqa na^csa ſwiyyiš / ^candak ddrari y^camlu SSda^c /
mnayn yfaTru SifaThum ^l.zzanqa yla^cbu / ana ma nfiq Hatta
^l.^lasra aw 1HDaš.

Text C

faatiH nuwambir 196

'hadi šhar baš dxalt l-ċism ššahaada libtidaa'iya.
lHamdu lillaah kanċmal žuhdi, u rabbi makayxayyabniš;
nnuqaT dyali kullha mzyana. ɻlah ykammal bixiir, u hana
ċandak a baba; u la txafši a mama, waldak Rašiid f-ktafak,
ymkallak tċawwal ċlih, u Hatta xuti SSgar.

tlaTTaš (13) nuwambir 196

lyum ċTana lmuċallim nnatiiža d-limtiHan. ana
lxaamis ċla tlatiin; maši qbiiH. walakin ya
Rašiid ċlaš ykunu rabċa dttalaamid fuq mannak! f-limtiHaan
ttaani, Haawal ttqaddam u lli ttikal ċal ɻlah ma yxiib.

tmanya u ċašriin (28) nuwambir 196

ya HafiiD ya sattaar; bada ċayyan; ma mšaš lyum
l-lmaċmal. ya rabbi ana ma zal Sgiir u baba Ražul
Daċiif, xallilu SShiHa dyalu baš nċiš ana u mama u
xuti SSgar.

tssċuud u ċašrin nuwambir 196

lHamdu llaah: baba la bas ċlih, u mša lyum l-lxadma.

Text D

mulat DDar: sma^cti ya sidi ^comar, žarti qalt.li b.lli nhar žžam^ca
mšat hiya u ražalha yšufu waldhum f.lmuxayyam / Hit
Hatta wlidhum rah f.lmuxayyam, b.lHaq maši m^ca Rašiid
f.ban Smim, la, huwa f.'Azru.

ssi ^comar: iwa mzyan / wlaš mšaw, waldhum ma gadiši yskun tamma,
daba žži / nnas ma ^candhum šgol, tqol.

mulat DDar: nhar žžam^ca ya waddi rražal ma kayxdamš, iwa mšaw mšaw
yšufu wlidhum kif kay^cis f.lmuxayyan u ... / Hatta hadik
msarya, aw la?

ssi ^comar: iwa, bgiti Hatta Hna nmšiw nšufu Rašiid f.lmuxayyam,
walla?

mulat DDar: yla ža ^cla xaTrak, rah yfraH wlidi u yt^canna bina mnayn
yšufna ... / ma ^candna lli yhuwwasna, ddrari SSgar ybqaw
m^ca Mina, bHal dima.

ddrari: nmšiw m^cakum a mama lla yxallik ...

ssi ^comar: ma gadi nmšiwsay / šftuna daba xaržin ^cla bab DDar?

mulat DDar: 'Aaah! baqi Hatta ma qalši babahum "yyih" / šgadi
tmšiw t^camlu ntuma f.lmuxayyam? ; mnayn tkabru, min
daba ^cam aw ^camayn tmšiw Hatta ntuma l.lmuxayyam bHal
xakum Rašiid.

ddrari: wa nšufu lmuxayyam daba ba^cda, a mama.

mulat DDar: ya laTif ya laTif, ma yxalliwak t^cmal Hatta xalfa bla
bihum!

ssi ^comar (1.ddrari): ma gadi nmšiw la Hna wala ntuma / xakum Rašiid
rah tamma m^ca qranu, u ^canmu Bubkar huwa lmursid
l^caamm, ma ^candna laš nmšiw.

mulat DDar: wa daba ^candak flisat ya sidi ^comar, ^cgadda sadd
lma^cmal ^čsi xams yyaam aw ^casr yyam, u n^časiw ^cgir
ana wiyyak l.lqniTra ^cand ... ch ...

ssi ^comar: iwa bacda, hadi ^clayn shar ma ^čsufna duk nnas.

Text D

rab^ca u ^cašrin disambir 196

!^cuTlat ra's ssana; hadi ktar min šhar ma ktabt
walu: kullši lHamdu llah f-lgaaya. lbaraH bdat l^cuTla;
mskiin baba, kay^caDD f-llHam lHayy baš ySifaTni nduwwaz
l^cuTla ^cand ^cammi f-DDar lBiDa walakin bla šakk ^cammi
gadi yži f-TTumubil dyalu u yddini m^cah. ana ^cayyan
u qalbi mašguul b-baba mskiin. u mama !! t^cya tfham;

ta^cud w^cašrin disamber 196

yallah ržact min ^cand ^cammi f-đđar lbiDa; xti
SSgira kanat mriDa; baba dfa^c flus TTbiib u flus ddwa;
llah yxla^clih u y^cawnu ^cla hamm zzmaan.
..

Hdaš janviy 196

lyum šafu ššhar; gadda ramDaan, šahr SSiyyam
baba mskin D^ciiif lHaala; lxadma u SSyaam; u mama Hamla
u ^candha ddrari, ya rabbi ^cinhum ^cal ddunya u ddiin,
umma ana gir Sabiy Sgiir, ma yHaqq ^cliya Syaam.

tss^cud-u-^cašriin janviy 196

mama waldat bnita, u baba kbar lu lHmal; kull zaayid
brazqu, u rabbi yxalli baba ^cla xiir, wana farhan.

Text E

--Rašiid, Rašiid, lmuršid l^caamm bgak / ši ražul ža u bga yšufak.

Rašiid: Oh! ymkan baba... / gir buHdu had rražul?

--ža f.TTumubil u xallaha b^cida šwiya min lxayma d.lmursid ... /
ymkan m^cah ši waHad, ma n^craf!

Rašiid: ymkan mama u xxuti SSgar / Oh! muHaal ...

--wa žri dgya / ma t^craf ? ...

Rašiid: euh ...! kif cama la TTumul, kaHla?

--la, Hamra, kaDDwi, u xbira

Rašiid: Safi, hada cammii. euh .. ya^cni dduktur...

--duktur? cammak / yak cammak huwa lmuršid.

l^caamm, l'ustad Bubkar, aw la?

Rašiid: ma candak Suq / ana craft daba škun lli ža / Hasan xoya
gabbal l^cafya candak ttaHraq lmakla lli foq minnha ...

--gir bir *wala c alik / yla kan dduktur, qolha.li / šnu
Tbib walla?

Rasiid: xlaS a Hasan maši Soqak!

--heu! heu! heu, c ammi, dduktur / ra c ammak f.lxayma yak
gir ustad / u sami ssi Bubkar , ya xoya u šHal fik
dyal bbox a Rašiid.

Rasiid: kayna hadi gir dxol Soq rasak a ssi Hasan.

--wa gir kanDaHku a Rašiid / waš nta mnqor?

Rasiid: waas! a Hasan šHal fik d.lklam.

--wa žri dgya ra c ammak u dduktur, u dduktur u ssi Bubkar,
u ssi Bubkar u c ammak, u Hatta lmursid l^caamm u l'ustad
c ammak, kaysaynuk.

Rasiid: kat^craf ttfalla a Hasan / ma ^candi ma nsalak / ha l^cafya,

Dabbar ^m^caha Hatta nži.

--waxxa a ^camni dduktur euh ... a ssi Rašiid.

Text E

tmanTaš (18) janviy 196

cammi ma kayxTanaš; u ktir šši b-lmunaasaba huwa
lli šra lHawli d-ssmiya; baba makayaržačš llura walakin
l'aSdiqa' karaama min llah! xti ssgira smmawha 'amal.

waHad u cǎšriin janviy 196

amal Hallat cayniha; cayniha zuraq! bHal cayniin
baba; wlidat lHlaal kayšabhu l-waldihum. ya Hafid ya
sattaar mal baba lyum začfan !? Oh! 'Amal katbki bla
qyaas; ma kayn bas.

tmanyia fivriyi 196

lyum lilt sabča u cǎšriin, lilatu lqadr; baba gadi
ybqa kaySalli f-žžaamač Hatta lwaqt SSHuur, u žab nna
lfaakiya u lHalwa; wana Samt lyum; mama cTatni ryal
waqt lfTuur. ana muslim bHal baba.

tlaTTaš (13) mars 196

lyum lčiid SSgir; baba mša l-lmSalla f-SSbaH bkri;
lli ma candu diin ma candu Hayaat.

Text F

lmuršid 1^caamm: Rašiid, škun lli mgabbal 1^cafya?

--ana u Hasan ya ustad.

lmuršid 1^caamm: Oh! ..., qol l.Hasan ydir zuž d.lkisan datay u
rža^c nta l.hna.

Rašiid: waxxa a ^cen na^cam ya ustad.

Zzaa'ir: iwa a Rašiid, SaHHiti hna f.lmuxayyan / ^cažbak 1Hal? /
šnu kaTTabxu l.lgda? / kaTTla^c l.ras žžbal ttrayyaD
šwiya? / ^candak noqaT mzyanin ^cla nnašaT dyalak? / ...

lmuršid 1^caamm: sir a waldi ^cawn Hasan f.lmaTbax Hatta n^cawwd
nSifaT ^clik,

zzaa'ir: qolt.lak a ssi Bubkar, hadi yallah ši rab^ca yyam baš
kunt ^cand xak ssi ^comar f.DDar, u t^cassina mžmu^cin,
u ma qallisay b.lli nta huwa lli mkallaf b.had lmxayyan
hada.

lmuršid 1^caamm: Haqiqa, kunt Tlabt: žždida, aw ăsfi, aw tagzut
aw tagzut aw Azru, u xallit ban Smiñ huwa llaxxar,
walakin huwa lli Tla^c.

zzaa'ir: walakin xak ssi ^comar ^caraf b.lli nta hna, aw la?

lmuršid 1^caamm: bla šakk / walakinn kat^craf duk nnas / ma kayHakku
^cla dabra, u ma humaš f.had 1^calam.

zzaa'ir: a ssi Bubkar, waš ymakallak txelli Rašiid ymsi ytgadda
^caya f.ifran / fug mma qolti-li nraddu l.hna.

lmuršid 1^caamm: ma fiha baš walakin wa ... qol.li ba^cda ...

zzaa'ir: ma ^candi ma nqol.lak / dak ^{vv}ssi lli gadi nqol.lak,
ymkallak t^carfu b.lwasa'il dyalak lxaSSa...

lmuršid l^caamm: hada lma^cqol. / lla yxallik ya doctor, Rasiid
xaSSu ykun hna gbal zzuz, ^candna ztima^c ^caamm
bas ^vn^camlu ttaqrir d.nnašaT d.had l'usbu^c lli
ntaha lyum.

zzaa'ir: ^ctamad ^cliya a ssi Bubkar.

lmuršid l^caamm: fayn huwa Rašiid, qolo.lu ybaddal Hwayžu baš
ymši ^m^ca dduklur l.ifran.

Text F

tmanya u ċařin mars 196

Hadi šhar ma ktabt walu. Ši žđid ma kayn; ddirasa fi aman ɬlah, baba ċandu lxadma mindaha Hatta l'awwal SSif ċal l'aqall. SbbaTi mqatTa ċ u lkabboT d-1 ċaam laxor Sgar ċliya, walakin ma gad nqol l-baba walu. ya laTif, had l'cam ţa lbard balxoSoS.

waHad u tlatin mars 196

lmtiHaan d-ttalt Šhur ttaniya zad ſažža ċni; lHañdu ɬlah tqaddamt f-ddaražat užit talit ċla xamsa u tlatin f-lqism. ya ċwin ɬlah!

tani mayi 196

daba ma bqa mzaaH. lmtiHaan d-ššahaada qarrab; wana mSammam baš nnžaH. yla nžaHt, u hadak ma kantmanna ċal ɬlah, gad nstašar mċa ċammi waš ndkol l-lmadrasa lfilaHiya, aw l-lmadrasa SSina ċiya, aw l-lmadrasa lHarbiya; Hit ddirasa ttanawiya Twila, wana kantmanna nHaSSal ċla ţi ċamal min daba ċamayn, yla Tuwwalt.

tlaTTaš mayi 196

ċammi miskin mšgul biya, u baba ražul baD ċa, ma kayfhamšay f-l'idara: ċammi daba dar lwažibat kullha baš ntqaddam l-lmubaara d(yal) lminaH, wila nžaHt fiha gadi ymkalli ndkol l-ttanawi, u tkun ċandi minHa mil lwizara! hada ċamal ha'il; xass gir ližtihad u nnažaH.

Chapter III

Taxt A. f.TTriq d.ifran.

--nhar hada mu^ctabar / 'suf. ssma kif Safia / u ma kayn Harara
b.zzaaf. / .. iwa a Rašiid, ma lak sir sakit?

Rašiid: ^cammi, ... ma ^craft ma nqol. lak / waš qolti ši Haža ^cammi
Bubkar? ^claš ma bgitiuš nbqa m^cakum mnayn kuntu kathadru?
/mšiti ^candna 1.DDar qbal ma dži 1.lmuxayyam?/ šnu qolti 1.baba
u mama?/ ...

--kunt ^candkum f.DDar qbal ma nži 1.lmuxayyam./ ^cassina mžmu^cin
u kunna kanhadru f.lmasa'il lli ma katharmaks/ u mnayn kunt m^ca
ssi Bubkar f.lxayma d.loqiyada, kunna kanddakru f.lmasa'il lli
kathamma Hna ktar mli kathammak nta aw girak.

Rašiid: yak ma qolti walu la 1.^cammi Bubkar wala...

--ma tqTa^cniš a waldi Rašiid, xallini nkammal lklam dyali
ba^cda. qoltlak, ^candi ši mulaaHaDaat gadi n^cmal ha.lak daba:
hadak šši lli ktabti f.lmudakkira dyalak, fikra mzyana walakim,
katwSaf babak, ssi ^comar, bHal... Ši ražul barrani, ma katrDaši
bih yqom b.lwažibat dyalak, aw ma ^canduši mnaš ynfaq ^clik u
^cla 1^ca'ila dyalu .../ yak ma gadi tkun ražul kay^cis dima
f.lxayyal, u l'aHlaam, u la^cqud irrašya?/ yak ma kayqol. lak
^caqlak, babak rah ši ražul ma ^candu qima aw ...

Rašiid: lla yxallik a ^cammi, rana fhamt/ ma nqdars^v nkallam m^cak daba,
walakin gadi nktab lak risaala, tkun ^candak min daba yumayn/
dak ssa^ca, lkum ^cliya u ^cla baba/ gadi nřassar lak kullši,
b.ssaraalla/ u Hatta baba bgitu y^craf lHagiiga.

--wa kuul daba, ma tbqaš b.zzuu^c.

Rašiid: safi a ^cammi, hada lwaqt, yallah mraž^v u 1.lmuxayyaam, bas nHdar
f.ližtima^c l'ushuu^ci.

Chapter 3

Text A

ta^cliq ^cal lyumiyaat dRašiid

ma gad nzidšay nqra l-kum lyumiyaat d-Rašiid,
walakin lazim nxbarkum qabla kulli šay', anna Rašiid,
ragħma ma ^cmalt ana kullu ma qablatušay lwizara baš
ytqaddam l-mubarat lminah Hit bbah kaymlak lma^cmal
faš kayxdam u msažžal ismu f-^clqa'ima dyal lmušaggiliin
ya^cni maši ražul mHtaž. had lxbar ma ^carfu Rašiid Hatta
l-nhar lxamsa f-žwan, ya^cni usbu^c qbal lmtiHan d-lminah,
u 'usbu^cayn qbal ššahada libtida'iya. bqa Rašiid
m'attar, u sakit ^cla ma fih, ma qal Hatta l-ši waHad,
blli lwizara rafDat TTalab lli ^cmalt ana min ažlu. u
baš yxbarni ana za^cma, ^cammu, ktab 'f-SSafHa l'axira
d-lyumiyat dyalu nhar xamstaš žwan, kayqolli;
(b-l^carabiya lfuSHa):

^cammi l^caziiz,

gomta biaktara mina lwažib, wa katabta
Talaban liqabuulii fi mubaaraati lminaHi-lmadrasiyah,
fašukran laka; walaakinna lwizaarata ba^catat
ilayya biRRafD walam ya'bqa lii amalun illa fii
'imtiHaani Ššahaadah, yawmul xamiis lmuqbil biHawli
llaah.

muHibbuk.

Rašiid.

Text B.

lmuršid: Rasiid, baddal Hwayzak b.zzarba wazi ^candi l.lxayma d.lqiyada.

--na^cam ya'ustad / ustad kayxaSSni ngsal llwani ^m^ca Hasan.

--rana amart Nažib y^cawnu lyum / gadda gadi ybda l'usbuu^c lli
fih Nažib f.lkuzina lazam t^cawan SHab nnuba baš tfdi lyum, Kit
kunti gayb. / sma^cti?

--na^cam ya ustad.

--wa yallah aži ^candi f.lHin, qbal ližtima^c / l^camm.

Rašiid, ddoctor farHan bik, b.zzaf / u Hatta ana. lli kayxaSSak
l'aan, huwa: tkun ^candak ttiqa f.rasak, u l'aamal f.lmustaqbal...,
wa sma^cni mliH, baca HaSSalti ^cla ššahada libtidaa'iya, u gadi
tTla^c l.ttanawi, mzyan / hanta katsuf Hatta ana, ^cammak, xa bbak,
yak bdit Mayati gir mu^callim f.lbadiya, u min tamna wana kanTla^c
f.ddaražat Hatta wallit ustad f.lžaami^ca / u ddoctor b.rasu, hada
Sđigna, yak xraž gir min qism lbakaloria, wa šuf šnu ċar gir
b.lžuhud dyalu, ma kay^cawnu Hatta waħad. / nbgik a Rašiid taxud
mital utkun ^candak ^caziima.

--na^cam ya ustad, ^candi ^caziima u kan^craf b.lli lmustaqbal ma
kayžiš ^cand l'insaan; l'insan lli kaywši ^cand lmustaqbal /
wana, rana xdit lqarar ċyali.

--^caħa waldi / wa lwaazib dyalak had l'usbu^c, huwa: tktab ^cal
l'aamal dyalak f.lmustaqbal. / mtafqin?

--mttafqin ya ustad / hadak šši lli kunt gadi n^cmal.

--Oh! wa ma^candna kasar daba / sir Trab nnaqoS baš yžtam^cu
ddrari f.ssaħħa, hana xalaT ^clikum f. lEiin. / Rašiid.

--na^cam ya ustad

--suf [◦]malin lkuzina wa[◦] wa[◦]zdu atay.

--na^cam ya ustad.

--yallah Talqo raskum.

Text B

hna ntahat yumiyyaat Sdiqi SSgir Rašiid. Šaddit lkunnaš, u bçit kanfakkar m̄a rasi; Šwiya m'attar, u Šwiya farHan, Hit rana qultlkum. Bačda blli Rašiid nžaH f-ššahada u blli rah daba f-lmuxayam.

bçit Hayir; Rašiid f-lmuxayam, u mabgaši bbah yTalač cal lyumiyyat dyalu, ašnu lmačmul?

TaHāt u Žbarnaha ! gad nmši nhar lHadd l-lmuxayam, u nTlab mal lmuršid dyalu ysmaH li ntHaddat mčah Ši wqiyit.

mnayn mšit l-lmuxayyam, uTlabt nšuf lmuršid lčaam, kanžabru huwa čamm Rašiid lHqiqi, yačni xa bbah lli kan Hatta huwa ustad mulHaq f-žamičat lqarawiyyin.

ma fadni gir qoltlu yxalli Rašiid m̄a ddrari kayTabxu, aw kaylačbu aw ma čandna garad, u glast ana u čamm Rašiid (lHqiqi) kanddakru min hna lhna, Hatta qalli: Rašiid nžaH f-ššahada; u rah farHan-ma-farHan, u ma kaybgi yqolli Hatta Haža! dak lwald xalwi...!

Dart ana f-čammu u qoltlu: "katčTihum yktbu ttaqrir lyumi? qalli - načam. - qoltlu: - yla sačaftini, lyum f-llil wDač c̄lihum su'al, qollhum: 'šnu katbegiw tkunu f-lmustaqbal urah tamma yban lak ssirr d-Rašiid.'

čammu bHal illi Talčat mčah; Dar fiya uqalli: yak ma f-balak Ši Haža? qolt-lu " abadan". lHaSil xaft lsani ygdarni, u qolt-lu: fayn huwa Rašiid nšufu bačda qbal ma nmši.

Text C. f.ssaHa, waqt ližtima^c

lmuršid l^caamm: yallah, našid lmuxayyan / (ddarari kayganniwaHad minnhum kayDrab f.l^cud). Kul ra'iis TTali^ca ^cTani ttaqriir l'usbuu^ci illa Talii^cat l'asad; ^claš?

--ra'iis "l'asad", ya ustad, hadi yumayn u huwa f.lmustašfa, mriD.

lmuršid l^caamm: kan^craf / walakin kat^carfu b.lli mnayn kaygib rra'is, ttani dyalu kayqom f.maHallu / škun huwa ttani d."l'asad".

--HaDir ya ustad / qbal l^csa ykun ttaqrir mužud..

lmuršid l^caamm: gadi nsazžal ^clik tta'xir / u Hit hadi lgalta lluwa, ma kayn ^ciqab / walakin kun ^cla bal.

--šukran ya ustad / dima nqom b.lwaazib.

lmuršid l^caamm: nnoqTa ttiniya: *f.ma yxoSS mnašaat, u nnaDaafa, u nniDaam, ana kanhanni TTali^ca lli fazat b.lža'iza d.lmuxayyam had l'usbu^c, kanhanni lkassafa kullhum, u kanhanni b.lxoSSoS ra'is TTali^ca lfayza, wa hiya ... "Tali^cat ddik" (kullši kaySaffaq, u "ddik" kay^camal: i'i ^cu !, u kullši kayDHak) / TTali^ca lfayza had l'usbu^c, gadi ymsiw lkassafa dyalha u rra'is dyalhum ytsaraw f. *TTiyyara-lmuHalliqa, hna f.lmažar d.ifran, gadda nša'Allah f.ttas^cud u nuSS. / nnoqTa ttalta: l'usbu^c zzay ^candna nar lmuxayyam; kayxaSS kul Tali^ca twažžad l'al^caab, u rraqaSSaT u l'anasiid lli gadi yqađdmu / gadi tkun ^candkum sa^ctayn Horra kull nhar, min gadda, baš ttmarrnu / ra lbarnamaž m^callaq f.SSabuura / kayn ši su'aal? / b.nnuba hazzu ydikum *auwalan.

--kayn ši žulat f.l̄saaba had l'usbu^c?

--ra kullši f.l̄barnamaž l'usbuu^ci.

--ustad, waqtas̄ nqadru nšufu ra'is "ddik f.l̄musta....

--lyum f.llil gadi yxrož, ma bqa ^candu walu / yallah
našid lmuxayyam marra oxra, u kul waHad ymši l.šgalu/
lkassaf daa:iman... !

--(lkassafa kullhum): musta^cidd.

--ntaha ližtima^c.

Text C

1) taHt lxayma

lmuršid SafaT ^cla wald xah yži ^candu l-lxayma. tamm maži kayžri yallah-yallah, ana kanšufu u huwa ma kayšufniš Hit qalb lxayma mDlaam, u gir wSal u šafni u huwa ^cannaq fiya, u nsa ^cammu lHqiqi, u nsa lqanun d-lmuxayyam; lmuršid amar ddrari yžibu žu-dlkisan datay, waHad lili w waHad lili. Rašiid glas qbalti dayir yaddu fHažru, kayšuf fiya u ytbassam, u ^cADD ^cla Šarbu, u rasu mHni. Šrabna dak atay d-lmuxayyam, massus, ubarid, u faašil, waHad ^csa, u lmuršid qal l-wald xah: Slat ^calnnbi, sir ^mc a ddrari ^camlu ššgol. ana ma žbart ma nqol, huwa lmuršid dyalu, u ^cammu lHqiqi, u ma ana gir ^cammu lmzuwwar.

2) fssaaHa

ddrari ſi kayTbax, ſi kaynaDDaf ^csaHa, ſi kayžib lHTab, ila axirih, u Rašiid ^mc a žuž oxrin kayračab lxyam waš mrattbin, u mnaDDfin, wana kant Haddat ^mc a ssi bubkar, lmuršid ^caamm; waHd ^csa qolt-lu: ma ymkallakſi txalli Rašiid ymſi ytgadda ^mcaya hna Hdakum f'ifraan, u nžibulak qbal žžuž. galli ssi bubkar, ma fiha bas. gir ysali ššgol dyalu, ylbas Hwayžu uymkallak taxdu ^mcak; u nbgih ^cafak ykun hna f-žžuž gir qsmayn.

wa^catt ssi bubkar u bqit kanšuf nnašaaT dyal duk SSibyan Hatta ^camlat ttnaš tamam.

Text D.

Hasan: Rašiid, fayn mšiti nta u hadak rražul mul TTemobil Hamra / waw!
hačik TTemobil yallah kansuf zuz bHalha f.Fas kullha / b.nniya hadak
doctor a Rašiid, b.nniya ^cammak, ^cafak qol. li lHaqq...
--doctor qolna. lak / u ma ^cammišay a sidi, gir kanqol. lu ^cammi /
Hasan, ^cafa xoya, lyum f.llil gadi nbqa fayq šwiya kanktab waHd lbra
muhimma / ymkalli nsallaf lfnar dyalak?
--^clah fayn dyalak? / dyali ma bqaw fih Hžar / yallah kayDawri ^cla
rasu...
---wala ^calik a xoya Hasan / lfnar dyali ^cand lHaris d.llil /
žbarni ša^clu taHt lbaTTaniya u kanktab, u xdah...
--iwa b̄iti yaxud Hatta dyali / la xoya...
--Tlabt minnu l'idn, qolt-tu gadi nbqa fayq gir Hatta l.l^casra
u nuSS, u qalli waxxa.
--wa ma tqadli-lis lHžar f.marra / ma ^candi baš nšrihum.
--kalma d.šsaraf / nuSS sa^ca d̄gya d̄gya.
--yla xdmu lak nuSS sa^ca, nta l̄barak..! / min ba^cd l^csa n^cTik
lfnar. / qol.li ba^cda aš gad tktab f.llil ? / f.nnhar ara ma
tktab.
--la! ma^candis lwaqt f.nnhar / u kayxaSSni nsali waHd ššgol f.had
llil./ Hasan, ^candak ši tambar (ya^cni Taba^c - baridi) d. tlatin
frank?
--baqi-li zuž
--bi^cli waHd.
--Safi hadak baš nšri lHžar l.lfnar dyali / ainya hadi ssitta
llarub, zid ši ^cud kbir f.l^cafia / waqila had lmakla ga^c ma
gad TTiib lyum.

--wa raha Tayba, ^šbgiti.

--šu(f) šHal d.lmarqa mazala f.TTanzra.

--ara nHaydu šwiya b.lmgorfia u nluHuh f.ttrab.

--yaxoya ^cla Tabbax !

Text D

f-Triq ifraan

kanat ssma Safiya u ſhamš ma sxuna ma barda,
l-HaSil žuw mumi^c; gir xražna l-Triq lkbira, bda
Rašiid kayſtanTaqni: 'waš TTala^cti ^cal lyumiyaat
dyali..., yak ma qolti walu lbaba, yak ma qolti walu
l-^cammi bubkar...' umnayn sala bdit Hatta ana
kansa'lu; qoltlu ba^cda: a Rašiid, dak ſhi lli ktabti,
m^ctabar; kaydull ^cla annak ſaabb Caaqil; walakin
kayDharli blli katnqoS min lqima d-babak, u katwaSfu
bHal ſi ražul faqiir, mqatTa^c ma ^canduši ma yt^cašša...;
babak a wlidi ražul b-Sna^ctu, u blma^cmal dialu, u
brazqu, ma xassu walu, u nta kaTTiyyiH-bih, Hšuma!

hna, Rašiid ſaf fiya, u Hmaru ^caynih, u Hna rasu
u bqa sakit mudda, u ma faqna brasna Hatta wSalna l-ifraan.

dxalna lwaHad l-maT^cam mtwaSSaT, uglasna kanaklu
dak ſhi lli kattab llah, u Rašiid Haani rasu kayakul
gir b-zzaz ^clih. waHd ssa^ca Dart fih gir b-ſšwiya
u qolt lu: ya waldi Rašiid ila kundi ^candak ttiqa fiya,
u kathabni bHal ^cammak, ma txabbi ^cliya Hatta Haža,
wana kanwa^cdak ma nqol Hatta kalma la lbadak wala
l-mamak, ila ma bgitiš nta. ma Hassit b-lwald Hatta
faDDu ^caynih bddmuu^c, ubda kayšhaq; Hazzartu, u bdit
za^cma kan^cayyib ^clih u kanqollu nta ražul, rržal ma
kaybkiwš... ža huwa qalli min taHt ddmu^c, u huwa
maxnuuq: yallah a ^cammi nraž^cu l-lmuyayyam, u min daba
yumayn ^caw talt yyam twaSlak risala mfaSSla min ^candi,
wila bgiti twarriha l-baba ma uzuwwalakš. raddit Rašiid
l-lmuyayyam, u bqit tamma m^cahum ſwiya, u kanu ddrari
kayganniwi u kayraqSu, u kayqaddmu al^caab, u mnayn
qarrbat ſhamš tgrab, rkabt f-Tumubil dyali u rža^ct
f-Hali l-fas, ma ^craftšikifašdazat li TTriq, Hit kunt
gariq f-ttaxmaam.

Chapter IV

Text A. f.ttilifun m^ca ssi ^comar.

--Allo! Allo!, ssi ^comar, hada.....

--ahlan b.^cdoctor, fayn had l*giba* / wallahila ^cayb ^clik / ^cmalna lak
ši Haža, ma f.balna šay.....

--Haža a ssi ^comar / *wa ma yxfaks.

--wallah a sidi yla mmalin DDar wala ddrari SSgar ma kaysuwlu ši
^cla xahum Rašiid lli ma Šafuhši hadi mudda, la! kaysuwlu gir
"^claš ^cammi ma boqas yži ^candna..." / kunti msafar a ssi flan?

--la, gir yla xražt ši nhar lHadd l.nnaHiya.

--b.lfi ^cl, ^cmalt lak tiliſun nHar lHadd, Hit ma Dhartiš, u ma žawabni
*Hadd. /

--iwa a ssi ^comar, ***kayn ši rawaž?

--ma xass xir lHamdu llah.

--kif n̄hiya lbnita SSgira, Amal / u ddrari, la bas, iwa hada f̄dal
min ^cand llah.

--wa ma mwalafši katsuwwal ^clina min b^cid bHal ši waHad za^cma
barrani ^clina / maHallkum hadak kif l^cada, u Hna rak kat^craf
škayn...

--bla šakk a ssi ^comar.

--iwa sidi hadi Tal^ca f.lxamsTaš lyum ma qaSSarna mžmu^cin / lyum a
sidi haHna kanntaDruk f.ssab^ca. /

--biHawli llah

-----, iwa a ssi ^comar, ma twaHastušay l^cazri?

--wa lHaSil ya ari rak kat^craf kuHsi: lⁱnsan ma kaybarši Hatta ši
wqiyyit d.rraHa fayn yhaddan balu, lbnita SSgira, Amal, kull nhar
kanqolu gadi tmut / ma katHabb la lHlib d.yimmaha, wala lHlib
d.lfarmaSian euh... d.SSayDala, u gir katgowwat...

--ddiwha l.TTbib / dčrari dima kayHtažu šwiya d.l^cilaz...

--u škun ^candna...

--yimmaha tddiha l.TTbib / yla ma staTa^ctiws džibu TTbib l.DDar /
u TTbib l.Bahluli ma kayxTakumš min DDar, u kayHabbkum b.zzaaf^cad,
u kayHabb wlidatkum, iwa...?

--iwa yz^cal llah xir. / ddunya ma fiha gir tamara. / wa hallna
kanntaDruk f.llil, il lliqa'.

Chapter 4

Text A

Haddi wSalt l-DDar, tHammamt u mšit qaaSiD l-lfraš, u n^cast dak llila, ma kunt kanfiq Hatta Darbatni ſčamš f-^cayni. hadak SSbaH kan ttnayn; ttlata ma kaynšay; nhar larba^c, ana rža^ct l-DDar ^c-waqt lgda, wana nžbar rrisala d-Rašiid f-SSandunq d-lbrawat; Haddi žbattha, duwwart ssarut f-bab DDar u dxalt u Hallit rrisala, u bdit kangra, kalma min fuq u kalma min taHt. rrisala Twiila u mfaSSla bHal ſi taqriir d-ššurTa, Hatta galbatni DDaHka, Hit qrit fiha ma yalii:

.....; kattahamni ya ^cammi l^caziiz blli ana kanTiyyaH b-lqiima d-baba u kanſuf fih bHal ſi ražul mqaTTa^c.....; f-lHaqiiqa, baba huwa lli kayTiyyaH brasu, u ma yHmadš llah ^cla SSaHHa lli ^cTah, u SSan^ca lli f-yiddu.....; xud mital, ſHal min marra, mnayn qaybqa baha u mama qaSSaarin f-lbit lkbir, wana kantaala^c Hdahum, kansma^c baba ma kaytšakka gir min hamm zzmaan, u qallt lflus, utamara bzzaaf, u ddrari kbru, u SSaayr bzzaaf, Hatta kat-bda mama mskina katbki, wana kandir rasi na^cis kanšur, u mnayn baba kaysHabu rana bnniya na^cis, kayzid min yiddu. u min naHiya cxra, baba u mama ma kay^carfuš y^cišu; kull ^caam kaywldu, u kull ^caam katzid tkbar l^ca'ila; ^candak lHaqq baba ma xASSu xir walakin xASSu ſwiya dla^cgal, la huwa wala mama; n^cTik mital: mnayn kaybi^c baba ſi sli^c~, u kayžiblu llah fiha ttisiir, ma kayšufši l-lmustaqbal, u yzid ynattaž baš ykbar lu rrasmal, la.....! kaydir yiddu f-yidd mama u ymši w ysafru b-l^cašr yyaam u lxaMtaš lyum, ya ^cand Hbibi f-loniTra, ya ^cand ^cammti f-mrrakiš, wana u xxuti SSgar kanbqaw gir m^ca lmt^callma. u mnayn kayraž^cu min ssfar dyalhum, kaybda baba bHal l^cada kaytšakka min qallt lflus; lHaSil ma nzidš nqollak ktar, wila bgili twarri had rrisala l-baba, warriha lu, u zid qollu blli rana mSammam gir nrža^c mal lmuxayyam gadi nqaddam Talab l-lmadrasa SSinaa^ciya aw lHarbiya aw lli kan, gir baš nmši daxili, u uba^ccad ^clihum min DDar; wa'ila lliqa' u ssalaam.

Text B.

ddoctor....., kayxammam m'a rasu:

"dak šši lli ktab li Rašiid f.rrisaala d'yalu, rana bdit kansuf minnu ši Haža f.alklam d. ssi 'omar!

... ammu ma tšakka Hdaya wala Biyyin ši Haža min dak šši lli qal.li waldu....; Rašiid andu lHaqq. Hatta ana mnayn kunt Səir kunt kansuf BBa andu zuž d.ssirat: f.zzanqa, m'a mnas, dima kayDHak, u kayHmad llah, u kayqol. li (a wlidi sir l.DDar u raža ddurus dyalak, u kun tilmid mužtahid....) / u Hatta ana kunt mTuwwar, ylə bgit ši flus aw ši SabbaT aw ši kaswa..., kanqolha-lu f.zzanqa mnayn kaykun m'a SHabu, u kanšufu farHan / iih! u f.DDar, mnayn kan kayži bba, kanbda *nHDi Trafi, u nHDi lsani / iih! had šši sir lbaraH, bHal lmanaam. / hiya qol.li daba Rašiid mskin rah f.dak lHala lli kunt fiha ana hadi waHad lXamsTaš aw saTTaš l'am? walakin ma nxafši 'lih, kayraf maSlaħitu...; *innama, kanDann šwiya had lbra hadi lli f.žibi, Hsan ma na Tihašay l.bbah min yiddi lyiddu; ymkan ytqaSSaH, aw.....mana raf. ara n'awwad nqra dak rrisaala, u n'suf ašnu kayqSad Rašiid: (kayqra rrisaala lli SafaT. lu Rašiid min lmuxayyam) ah!, kayqolli "yla bġiti twarriha l.baba, ma nzumwal.laks," gadi b.DDaħT n'Ti had rrisaala l.ssi 'omar l.yum f.llil min ba'd l'sa andu f.DDar.

(ttilifun): Allo! škun hada, ssi 'omar?, fik kanxammam, wallahila fik kanxammam...., la, Safi f.ssab a tamam hana andkum...., ah, waxxa, Hatta hadi fikra, nduz andk l.lma mal baš nmšiū ū? aw ntlaqaw f.lqhiwa dyanna m'a ssitta u nuSS? Hatta hada naDar, rak tžbarni tamma min ssatta lfuq. wa il lliqa./ (kayxammam m'a rasu): mskin ssi 'omar, ražul Tiyyib,,,

u baD^ca maši daba ši daka' aw ši, sir mskin ma žbar lli ynaSHu;
lHaasil had rrissaala, mnayn n^cTiha lu gadi tbiyyin li lHaqiqat; u daba
Rašiid rah fuwaD li nkun ana lukil dyalu m^ca bbah.

Text B

Twit rrissaala min ba^cd ma qrdtha b-ttadqiq u fhamt kull kalma b-m^cantha, u dartha f-žibi. klit lli kattab llah b-zzarba, dayr f-ctigaadi ḡir nuSál l-lmactab dyali, n^cayyat l-bban Rašiid una^craD. rasi c̄lih l-la^cša u ttaq^ciira. m^ca ttlata duwvert ttilifuun, aaloo, aaloo, ssi c̄omar, hada flaan, šxbaarak, šxbaar mmaliin DDar... ssi c̄omar ma saq-li xbar m̄sit llmoxayyam c̄and waldu Rašiid, lmuhimm bda kay^cayyab c̄liya: waš za^cma yla ma kanši Rašiid f-DDar ma džiši tšufna... ila aaxirih u f-ttaali: haHna kantsannawak f-ssatta, tamam wala budda, wa labudda. lla' yhannik' lla' yhannik il lliqa'.

f-ssittā b-DDabT daqçit c̄la bab DDar, Halluli u dxalt; kanžbar ssi c̄omar u ssiyyda dyalu, u ddrari SSgar kullhum f-lbit lkbir kaytSanntu c̄la rradio, u gir šafuni gabbalt c̄lihum, nsma^c: a lharrab, alharrab 'lla' ya^cTina c̄la wžah min nduzu; wana gir kandHak u n^ctadar, u sakit c̄la ma fiya Hatta t^caššina u nazlu sswani dataay u l^callaqa d-ka^cb gzal ulfaniid; ddrari SSgar mšaw yna^csu f-bithum, ubqina gir Hna b-tlata, kantsannaw škun gadi yžbad lHdit d-Rašiid; ma katkun illa yimmak, qalat li: iwa ya sidi flaan, malak katdwi gir blqyaas? Hit SaHbak maši hna?. fažatha c̄liya, qolt lha; maža xbar min lmuxayyam, u ma mša Hadd minnkum yšuf Rašiid.' — qalat li 'la!' ža ssi c̄omar kammal lhadra dmratu u qalli: 'a ssi flaan, šDhar lak f-dak lwald ma kay^cTinaši c̄aqlu abadan, ymkan ykun xalwi'! qolt-lu: ana ba^cda kayqolli c̄aqli dak lwald b^caqlu u kayt'ammal f-kull Haža; gir ntuma, lli waldih kayxaSSkum t^carfu kif t^cišu m^cah, uma t^camluluš lhamm f-qalbu. ssi c̄omar šaf fmratu, u šafat fik, u iż fiya u qalli: " yla f-baalak ši Haža, qulhanna, Hna ma kanxabbiw walu c̄la ba^cDna." maddit yiiddi l-žibi, užbatt rrissaala lli SafaT li waldu Rašiid mal lmuxayyaam, u makkalthalu, u žma^ct b-lwaqfa uqolt l-hum: lla ymassikum bixir.

Text C. ddoctor...., kaywazzad basystaqbal ssi ^comar.

--a kanza, lyum gadi nbassal ^clik ^vswiya.

--la sidi, ^cla rasi, dak ^vssi lli xassak a sidi ndiru..

--barak llahu fik; gir lyum gadi yt^cassa m^caya hna waHd ssiyyid Sdiqi,
waš ma ymkallak ^vsay traž^ci hakkak m^ca rrab^ca u TTaybinna ſi Haža
d.lmakla?

--^cla rasi a sidi, dak ^vssi lli bgiti ykun mužud.

--rah tamma ſwiya d.llHam f.ttalaaza / Taybih Tyab mgarbi, b.lxoDra
u lmarqa.

--n Sawb. lkum Hatta ſwiya d.sslaDa a sidi, b.lfalfal u maTiša?

--iyyih ^cafak / u had ssiyyid lli žay makat^cazbušay ſſurba d.lxnaši
aw d.1Hkak / Tiyybi žahd tlata walla rab^ca d.žžabbaniyaat d.1Hrira
b.l^cdas u lHammis, u ttqata^c...

--wa naDarak a kanza.

--Safi a sidi, kun hani, kull ſi ykun f.lgaya, kif tHabb./ nwažžad
lkum a sidi lmtšakal u lmas d.lfaDDa.

--la la la, gadi naklu gir b.yiddina bHal nnas / u bqay hna ^cafak
baš tqarrbi ^clina, u gir nsaliw b.l^csa, siri lla yhannik.

--b.lfarah a sidi / f.rrab^ca tamam nkun hna.

--haki žibi f.yiddik ſi kilo d.ttaffah u kilo d.banana, u ſufi yla
ma bqa Ulmas f.ttalaaza, žibi m^cak zuž d.lqra^ci.

--baqi tamma qar^ca u nuSS.

--waxxa, žibi qar^ca oxra d.Ulmas u qar^ca d.coca cola kbira./ yak
wladak ^candhum lli ybqa m^cahum?

--wlad a sidi nxallihum m^ca žddathum, mmey, Hatta nduz ^clihum
mnayn nsali / gir kun hani a sidi.

--Hatta ana ḡad n^cTik xamsa d.draham zayda ^cal l'užra d.lyum / u
min nhar ttnayn žžay ḡad nzidak dirham f.nhaar ^cal l'užra dyalak,
u ḡad nTlab minnak tbda dži tleta ö.lmarrat f.l'usbu^c, f.^cawT
zuž/ ymkallak tbda dži: ttnayn, u larba^c u žžam^ca?
--rabi yxallik a sidi, yih nži ma ^candi ma nqol.
--wa siri daba baš dži f.rrab^ca.

Text C

daz usbu^c kamil, la xbar la 'atar min ssi ^comar; u maši Swab n^cayyaT-lu ana lluwwal aw nmši ^candu, Hatta yt'ammal f-rrisaala d-waldu, u yž^cal l^lah xiir. aranna daba Rašiid baqilu yuwayn uyrža^c min lmuxayyaam; waš bbah qbal dak šši lli f-rrisaala dyalu, u gadi yxallih ymši lmadrasa lHarbiya dāxili. bdit kanxammam: Rašiid baqi yallah ^candu tlaTTaš l^cām yla qabluh f-lmadrasa lHarbiya d-Mknas, ma ysamHulušay min ba^cd ydxol l-lmadrasa l^culya d-DDar lBiDa aw ši ma^chad ^caali f-uruppa aw Amirica baš ytxarraž Da^cit kbir, Hit ma txarrašš min ttanaawi...; idan, gadi ybqa da'imān DabiT Sgiir, aw mulaazim. u qolt m^ca rasi: wallāh ma nxalli bbah yDayy^cu; lazam yHaSSal ^cal lbakaluria dyalu udak ssa^ca ymši ytxarraž f-aš mma bga; u zatt qolt m^ca rasi" lazam nšuf ssi ^comar qbal ma yži waldu Rašiid mal lmuxayyaam, wila ma žaši ^candi ana nmši ^candhum l-DDar bHal l^caada unSaffiw had lHsaab...; n^cayyaT lu yži ^candi l-DDar..., aw nmši ana ^candu l-lma^cmal aw...aw..., Hatta fikra ma ^cažbatni; f-ttaali qolt m^ca rasi: baqi ^candi gadda f-yiddi.

llagadda kanat žžam^ca; ssi ^comar ma kayxdamš, u xaftu ymši l-ši MuDa^c m^ca Darhum u ma nšufuš. min ba^cd Slaat lžumu^ca, hakkak m^ca lwaHda u nuSS ^cmalt-lu tilifun l-DDar u qoltlu: lazam nšufak min ba^cd lxamsa, ^candi f-DDar, maši ^candkum. bda kayDHak uqalili: hadak šši lli kunt gadi n^cmal b-DDabT.

Ana sakin f-bartma buttdi, yallah ^candi waHad lxaddaama kadži nhar žžam^ca f-SSbaH u nhar ttnayn f-l^cšiya tnaDDaf-li lmaHal u tSabban lHwaayix u lizuur. mnayn ^cayyatt l-ssi ^comar, kanat lxaddama salat žgalha u katnaDDaf Trafha baš tmši f-Halha; žit ana qoltlha: a kanza, ^cafak raž^ci m^ca rrab^ca u nuSS, u Tayybinha žwiya d-11Ham u žžurba, u siri ^cad l^lah yhannik. m^ca lxamsa u nuSS kan kulliši Taayih u mužud, lxaddama mšat f-Halha min ba^cd ma xallaSta; hakkak u ssarsaar Drab, u Hallit lbab kanžbar ssi ^comar.

Text D. ssi ^comar u waldu Rašiid ^cand ddoctor.....

--lbaraH a Rašiid, babak wana kunna kanšu fu hadak lbaranamaž

lli kay^cažbak f.ttilivisiun..

Rašiid: ah! "qab^cl limtiHaan"? / ba^cD l'as'ila lli kaywažžhuha fih, muhimma b.zzaaf, walakin TTalaba ba^cD lmarrat ma kaybiyyus^v ši *TTilaa^c kbir ^cal * lmuDu^c.

ssi ^comar: a waldi, waqtaš tkun Hatta nta katžawab ^cla duk l'as'ila, wana u mamak, u xxutak kanšufuk f.DDar? (Rašiid kayšuf f.dductor, qbal ma yžawab bbah).

--Rašiid, kat^craf b.lli Hatta Haža ma bqat mxabbya daba./ babak TTala^c ^cla kullši, u Hna daba hna b.tlata baš nSaffiw had lmas'ala f.marra waHda./ noD ^cannaq babak u busu, u dak ^vssi lli mazal f.qalbak qolu-lu, u. (Rašiid kayt^cannaq f.bbah).

--ssi ^comar, qol l.Rašiid dak ^vssi ^claš ddakarna hna lbaraH f.llil.

ssi ^comar: ana ya waldi Rašiid, nbčik tkun xiir min qranak kullhum. / daba lli fat mat, u dak ^vssi lli kunti kattšakka minnu, ɔfannah taHt l'arD; min daba lfoq ya waldi, nta mul DDar, lli xaSSak baš tkammal ddirasa dyalak, mužud, u lhamm ^camru ma ydxol l.DDar lli nta fiha.

Rašiid: lhamm a baba, ^camru ma kaydxol lši Dar duHdu, u ^camru ma kaydxol l.lqalb lli ma kayqabluš./ a baba, lazam t^cmal šwiya d.nniDaam f.lHayaat dyalak....

ssi ^comar: ^candak lHaq a waldi, ana b.rasi kunt kan^cmal ši masa'iil, kanndam ^clih f.lHiin, walakin ma kuntš kanžbar lli ynabbahni, daba ^candi waldi Rašiid lli kay^craf lmaSlaHa dyalu, u d.l^ca'ila dyalu/ (l.dduktur) wa ** šti ^claš dima kanqol.lak xaSSak ddzuwwaž u t^cmal wlidatak/ lulidat dima kaynabbhu waldihum... (dductor kayDHak).

Rašiid: la, a baba, ⁶ammi ma yHtaž lli: ynabbhu, huwa kaynabbah nnas,
Hit šši^car dyalu:huwa: "lli ma žal ma ^craf b.Haqq rržal".

Text D

Klina lli kattab llah bzzarba; ttivilisiun xaddaam u Hna ga^c ma kanšufu fih; kull waHad kaytsana SaHbu ytkallam., waHad ssa^ca u huwa yži waHad lbarnaamaž taqaafi ^cunwaanu: qabl limtiHaan, kaywažžhu fih as'ila l-TTalaha lli gadi ytgaddmu l-lbakaluria. Ana gir raaxi wdni u sakit u SaHbi raaxi ^cliya; ma fadni gir ntkallam ana lluwwal, wa'illa gadi yduz llil kullu bla fayda.

Dart f-ssi ^comar u qoltlu: waqtaš ykun wlidna Rašiid kayžawb Hatta huwa ^cla l'as'ila d-lbakaloria. ssi ^comar, mskiin tqol kan na^cis; qfaz f-maHallu u galli: kunt saabiH f-lxayaal; u zad galli ana musta^cidd n^cTi ddamm u llHam baš ykammal Rašiid ddiraasa dyalu unfdi fih lžuhl dyali. ^cazz ^cliya Sdiqi, u Haqiiqa kan ^candi ^cziiz. Dart, fih u qolt-lu: yla kan hakka, ana gadi ntkallaf b-Rašiid u nnaSHu ma ydir walu min dak šši lli ktab f-rrissaala dyalu: walakin Rašiid rah ^cTak dars f-lHayaat ^cammrak ma tnsah; nta mul dda, nta mul ddwa; Rašiid kaybgi y^ciš f-rraHa, u nta, lwažib ^clik ma džibš lhamm l-DDar, xuSuSan ma ^candak ^claš; lkifaya HaSla lHamdu llah; Hatta hadik ssiyyda ymman ddrari maši ma^cquul tbqa t^cammar-lha qalbha b-lhamm lxaawi...'' ssi ^comar dziyyar u galli: lmuhimm šnu huwa ddwa baš Rašiid ytraža^c ^cla lfikra dyalu''.

golt-lu: amrun sahlun; mnayn yži, gadda nša'allah, ntcaššaw mžmu^cin ^candkum f-DDar, u nžiw nqaSSru hna ^candi ana wiyyak u Rašiid, u nSaffiw lmasa'il f-žuww caa'ili... kat^craf blli Rašiid ma yqdarš yzid ^cliya ttania."

^ccannaq fiya SaHbi ssi ^comar, bHal l'ixwaan, u galbuu ddmuu^c, u mša^cand wlidatu f-lHiin. llagadda f-nafs lwaqt, hakkak m^ca lHdaš dlliil kan kullši f-lgaaya. šhar min ba^cd, f'awwal ktubar dxal Rašiid l-ttanaawi, u kan kull ^cam kaytqaddam, u bbaħ walla bHal Sdiq, u walla kaydxol l-DDar farHaan u našT.

u nraž'u mnayn bdina: l'aan Rašiid HaSSal ^cal lbakaluria dyalu btafawwoq u rah daba kaysta^cadd baš ydxol l-qism lbigoži baš ytxarraž ustaad d-lžografia.

nihaayat qissat Rašiid

by W. A. Alami

Feb-March 1967 ILTC

HEW I.U. Bloomington

I. A. as'ila ^cal lmuqaddima

1. ^cibaaraat (expressions and idioms)

--kaysta^cadd baš ydxol...:

ya^cni mužud, kaytsanna gir tħall lmadrasa min ba^cd l^coTla d. SSif.

--candu minHa mil lwizaara:

ya^cni wiżżeen tħalli minHa mil lwizaara (the ministry of education)

gadi txillaS zamīc nnafaqat (all the expenses)

baš ytxarraž (he graduates) Rašid ustaad mil l-ġism lbidagoži.

--gadi n^cTikum naDra ^cla...:

ya^cni gadi ntkallam gir saħħiyyan (superficially), maši b.

ttadqiq (not in details), ^cal l-Hayaat d. Rasiid.

2. as'ila lilfahm: (questions for testing comprehension)

--ħal ^cand Rašid f. ^camru?

--^claš HaSSal had l^cam?

--layn gadi ydxol l^cam zżejj

--šnu gadi ydras, u šnu bga ykun?

--waš kayban l-kum b-lli bban Rašid mattafaq m^ca waldu "la Tol
lxaTT" (in all respects)?

--fina mdina f. l-Magrib kayn lqism lbidagoži?

--waš kat^carfu si Haža ^cla had lmdina.

3. tamriin kitaabi (composition exercise)

katbu f. xamsiin klma, ga^c lli kat^carfu ^cla mdint Rrbaat.

I. B. as'ila ^cal ddars tħalli

1. ^cibaaraat.

--ma kaydir lxayT f. libra Hatta kay...:

ya^cni dima kaystašar (he consults) m^caya, ^cad yla ttafexha,
kaydir dak ssi lli f. rasu.

--nhar ssbu^c:

usbu^c min ba^cd katxlaq "ttarbya" (the baby) kaydabHu (they slaughter) Hawli kaytsamma lHawli d.ssmiya, ya^cni Hatta min ba^cd usbu^c cad ttarbya kat~~walli~~ ^candha "smiyya xaSSa" (proper name) u hadak ^claš dak nnhar kygolulu f.lMagribi "nhar SSbu^c, aw" nhar SSmiya", kif kif.

--walla ^cazri:

ya^cni mabqaši wald Sgir. had l^cibaara kaysta^cmluha (they use it) f.lMagrib, u kayzidu ^cliha"...tbarkallah", baš lwaldin d. hadak lwald (aw lbint) "ma yxafuš mil l^cayn" (they won't fear the evil eye).

mulaahada (comment, foot-note...):

yla bga ši waHad ysuwwal ši nas šHal ^candhum d. lulad, aw šHal f. ^cmar wladhum, lazim "mil l^cada" (it is the costum) ygol dima: šHal ^candkum d. lulidat tbarkallah, aw: šHal ^cand wlidkum (aw bniytkum) tbarkallah.

2. as'ila lil-fahm:

fayn Tlaqa bban Rašid Sdiq?

kifaš ^craD lu? laš ^craD lu?

waš hakka kat^carDu l.Shabkum f. Amirika?

3. tamriin kitaabi

katbu "inša'" (composition) f. xamsiin klma, katfassru lši waHad ma kay^crafš l^cada f. Amirika, kifaš kat^carDu l. Shabkum baš yt^caššaw ^candkum f. DDar.

t^cawnu b. (help yourself with) had "lmufradaat": (vocabulary) min qbal, ktab, SafaT, žzwah, ssmiya, rržal, l^cyalat; ttilifun... .

I. C. as'ila ^cal ddars ttaalit

1. cibaaraat:

--kunt yla ma ſuſtuši, kanſuſu...:

ya^cni "lqiliil" (the least) lli kanſuſu, huwa marra f. l'usbū^c;

"u b. kalimat oxra" (in other words), kunt kanſuſu dima, ^clayn
kull nhar.

--ana gir ^caTih bali:

ya^cni huwa kayhdar u ana gir kantSannat, u ma kangol Hatta Haža.

--lHaasil ma^clinasi:

ya^cni "ma kayn laš nzidu lklam" (it doesn't matter, useless to
speak any further)

2. as'ila lilfahm:

--šnu hiya l^cibaaraat lli katbiyyin f. had ddars b. lli Rašid
mttaafaq ^ca "SaaHib lqiSSa" (the narrator)?

--šHal kan f. ^cmar Rašid f. had ddars?

--šHal kan f. ^camru f. lmuqaddima (ch. I. t. A)

--šHal dazat min sana ma bin lmuqaddima, u had ddars ttalit?

žawbu b. žumal "muktalifa" (different) min xamsa aw sab^cd

d. lklmat; "matalan" (for example) :

ma bin lmuqaddima u ddars ttaalit, dazat...; aw: dazat...;

aw:...dazat... .

3. taMriin kitaabi:

waſfu (describe) Rašid, u l^ca'ila dyalu; ymkallkum tt^cawnu,

b. mufradaat wa ^cibaaraat min ddurus A, B...

I. D. as'ila ^cal ddars rrabi^c

1. cibaaraat:

--qabla kulli ſay:

hadi ^cibaara kaysta^cmluha f. lMagrib, u hiya ^carabiva klassikiya;

u m^cantha sahla, ya^cni (first of all).

--lwaagi^c:

Hatta hadi ^cibaara klassikiya; u m^cantha (as a matter of fact)

--candi fik ttiga lkamla:

ya^cni ma kanxabbi ^clik Hatta Haža

--ma nzuwallaks:

ya^cni ^cmal lli bgiti, u ana mtafaq m^cak.

--yz^cal llah xir:

ya^cni mnayn kaykun ši waHad "Hayr" (undecided), ma kaymkallu ydir Hatta Haža, u kaygol m^ca rasu: daba ma nođar ndir walu, u min ba^cd ymkan nžbar ši fikra mzyana; u Hit liigarba "nas diyyin" (religious people) dima mnayn ma kay^carfu šnu ydiru "f. lmustaqbal" (in the future) kaygolu: llah huwa lli gadi ywarrini šnu ndir min ba^cd had ssa^ca. u hakkak kaygolu (...yz^cal llah xir.)

--mudakkira yawmiya:

ya^cni kunnaš Sgir kaykun f. žžib, u katktab fih ga^c hadak šši lli gadi t^cmal kull nhar. u kadalik kaymkan ykun kunnaš kbir f. DDar katktab fih "ga^c lli žra" (all that which happened) kull nhar. bHal Rašid f. had ddars, lli kayktab f. llil ga^c lli žra f. nnhar.

--kaydHak min wadnih:

ya^cni farHan b. zzaf.

2. tamriin kitaabi:

laxxSu (sum up) had ddars f. sab^ca, aw tmanya d. lžumal. ymkan lkum ttawnn b. had l'as'ila: 1) fayn kan Rašid f. lluwwal d. had ddars? 2) škun lli mša ^candu? (^claš ??) 3) šnu daru 4) šnu gal Rašid l. SaHib lqiSSa? 5) šnu ^cmal SaHib lqiSSa min ba^cd? 6) šnu dar SaHib lqiSSa llagadda? 7) šnu žbar? 8) šmin nhar kan?

9) šnu dar Rašid nhar zzam^ca? 10) kiř kan? 11) ^claš?... .

I. E. as'ila ^cal ddars lxaamis

1. ^cibaaraat:

--ma kaywafquš lhawa d. lbHar:

ya^cni kaymraD mnayn kaykun i. ši mdina žat "^cal ššaaTi"

(on the coast)

--Hna Za^cma kanfahmu ba^cDiyatna:

ya^cni bla klam, gir b. l^cayn kan^carfu šnu kayxammam laxor.

--zatt mmorah šwiya:

ya^cni mnayn mša, tqit ana si swiya ^cad mšit

--ma fadni sir...:

ya^cni hadak šši lli qdart ndir.

--ma faqt b. rasi Hatta...:

ya^cni ma kunt kanxammam, walla kanfakkar, wala kansma^c wala
kan^cal Hatta Haža, bHal š: waHad mnayn kaykun na^cas, u kayfiq
"maxlu^c" (disrupted or disturbed)

--min sir Hsas:

had l^cibaara, tamaaman b.Hal loxra lli qbal minnha.

ya^cni kaymkallak tgol:

ma faqt b. rasi Hatta wSalt, aw wSalt min sir Hsas.

mulaaHada: raddu balkum;

"ma faqt brasi".,, kadži hiya lluwla, "qbal lfi^cl" (before the
verb), wa'amma "...min sir Hsas", kadži min ba^cd lfi^cl.

--marra kalma, u marra Hikma:

ya^cni kanhadru "bla mufid" (without purpose), kangolu "lli žab
llah" (whatever comes to our mouth)

2. as'ila lil-fahm:

--^claš Rašid mša l. žžbal, u ma mšaš l. ššaaTi?

--^claš Rašid bga yšuf SaaHib lqiSSa min ba^cd yži mil lmuxayyaam,
waš kat^carfu ši Haža bğaw ytkallmu ^cliha gir b. zuž?
--layn nsa SaaHib lqiSSa, u snu ^camlu min ba^cd, huwa u SaHbu
(bban Rašid?)
--^vsmin waqt kan hadak?

3. tamriin kitaabi:

- a) waSfu SaaHib lqiSSa milli faq f. SSbaH, Hatta 1. waqt lgda.
- b) laxxSu had ddars "f. ba^cD lžumal" (in a few sentences)

II. A. as'ila ^cal ddars ssaadis

1. ^cibaaraat:

---ssiyyda katmarHab b...:

ya^cni mulat DDar, yimman Rašid farHana lli žit 1.^candhum 1.DDar, u
katqol.li: mraHba bik

---ana gir kangamgam...:

ya^cni kanqol ſi klam ma ymkan yfahmu Hatta waHad; bHal mnayn kaykun
ſi waHad "xawfan" (scared) walla "Hašman" (embarrassed)

---yšamm rriHa d... f...:

ya^cni mnayn kaykun ſi waHad gayb, u katſuf ſi waHad axor lli
kaycarfu, kattfakkär hadak lli gayb; u f.had ddars, Hit Rašid
gayb f.lmuxyyam, SaaHib lqiSSa ža yſuf waldin Rašid baš ytfakkär
waldhum lli kayHabbu b.zzaf.

---ya hu ya xuh ...:

ya^cni ma kayn farq, kif kif u f.had ddars, ssiyyda yimman Rašid
katbgi tqol: lli kayHabb waldna, kayHabbna Hatta Hna;

---ara u kan: (Better than nothing)

---mnayn nžlu sswani:

min ba^cd legda u min ba^cd 1.^csa, f. 1Magrib, nnas kaysarbu atay; u
lwaqt dyal atay f.1Magrib, muhimm b.zzaf, Hit nnas ma kaykunuš
kayhadru b.zzaf f.waqt 1makla, walakin f.waqt atay kaymkallhum
ydaHku, u "yfarrqu 1lga" (they chat)

---bda lsani kaydur f.fammi:

ya^cni bgit ntkallam, walakin Hsamt

---ngol ma ^candi walla nktam ssirr:

(shall I say what I know or keep it secret).?!

---wallah ma ngadru wala nfſi sirru:

(by Allah, I shan't betray him or disclose his secret)

---SSamt Hikma: (silence is wisdom).

---kanqra min taHt ldmu^c:

ya^cni kanqra, wana bHal lli kanbki u ma qdarts^š nHSar ddmu^c. (I was reading with tears in the eyes)

2. as'ila lil^cahm, u lmuHaadata (conversation)

---fayn huwa Rasid lyum?

---hadi lmarra lluwla lli tkalmat yimman Rašid f. had lqiSSa, šnu qalat? waš kayban lkum b. lli yimman Rašid m'addba (polite)? ^claš

---^claš SaaHib lqiSSa bga ytkallam, u ma qdarš?

---šnu dar SaaHib lqiSSa mnayn rža^c l-DDar dyalu? waš kan farHan? ^claš.

3. tamriin kitaabi

katbu 'insa' min sattin kalma, katwaSfu fih SaaHib lqiSSa mnayn rža^c l-Daru

II. B. as'ila ^cal ddars ssaabi^c

1. Cibaaraat:

---yla ma xdamš ma yakulš:

(he lives from hand to mouth).

---ca'ila mutawaSSiTa: (middle class family)

---ma kat^ctamad gir ^cal llah ...:

(she only trusts in God, (and in her husband.)

---rrža f. llah: (in God we trust)

---llah yžazih bixir u y^cawnu ^cla hamm zzmaan:

(God reward him and help him bear the heavy burden of life)

2. Cibaaraat "madrasiya" (school vocabulary)

---diftar = kunnas (exercise book; notebook)

---lHisaab u lhandasa: arithmetic and geometry (engineering)

---TTabii^ciyaat: natural science

--nnaliv u lluga: (grammar and syntax)

--ttaarix: history

--lzugraafiya: geography

--rrasm: drawing

Note the Arabic patterns of the following:

-- $5 + 5 = 10$: xamsa zid ^cliha (add to it) xamsa, l^zamii^c, ^casra.

-- $10 - 5 = 5$: ^casra Trah minha (drop from it) xamsa, lbaaqi (it remains) 5.

-- $5 \times 5 = 25$: xamsa drabha f. (strike it by) xamsa, xamsa-u-^casrin.

-- $25 : 5 = 5$: xamsa-u-^casrin qsamha^cla (divide it by) xamsa, (zat) Xamsa

3. as'ila lilfahm:

--^clas Rasid kaydir "lHsab" (reckoning) dyal lflus lli dfa^c ^clih bbah.

--sHal zbar f. "l^zami^c nnihaa'i" (sum-total)

--sHal zat 15.95 DHS, b. ddolaar mirikaan?

--sHal d. dfatar sra Rasid.

--sHal taman kull diftar.

--sHal zat 0.60 DHS b. ddolaar mirikan?

4. tanriin kitaabi:

a) diru "qaa'ima" (a-list) dyal ga^c lli xaSSkum lyum, qbal ma tmsiw
1. SSoq bas tsriw dak ^{vv}ssi. diru ttaman d.kull Ha^za, u l^zamii^c
d. lflus lli lazim ddaf^cu.

b) katbu "risaala" (a letter; a note) l^zbbakum katqololu fiha sHal
xaSSkum d. lflus, u snu gadi tsriw bihum, b. ttadqiiq.

II. C. as'ila ^cal ddars ttaamin

1. ^cibaaraat:

--kan^cmal zuhdi: (I try my best.)

--rabbi ma kayxallini^ci: (God does help me.)

mulaaHada: kat^carfū b.lli lligarba diyyin b. zzaf, u ddin dyalhum huwa l'Islam, lli kayqol: "mal ūhdak, u LLah y^cawmak. Hatta Rašid, waxxa baqi Sgir kay^craf ddin dyalu, u kaya^cmal ūhdu, u LLah ma kayxallihš, ya^cni kay^cawmu LLah Hit huwa kay^cawm rasu.

--waldak Rašid f. ktafak a mama:

ya^cni y^cawmak u ya^cmal kullši baš tkun mamah farHana, u "ktafha calyin" (her shoulders high, i.e. she'll be proud)

--hania c^candak a baba:

ya^cni ymkallak t^ctamad c^cliya, rana n^cawnak c^cla hamm z^cmaan.

--lli ttikal c^cal llah na yxib:

(he who trusts in God, shan't be disappointed)

--ya Hafid ya sattaar: (God forbid)

--lHamdu llah: (Praise be to God.)

2. tamriin lilmuHaadata:

--dakru (mention) "zamii^c lHaalaat" (all situations) lli kayqolu fiha lligarba (u lmsalmiin kuffhum): lHamdullah.

--wagtaš kayqolu lMgarba: 1) bismillah 2) tbarkallah 3) lli ktaab 4) 'nša' llah 5) yz^cal llah xir 6) ya rabbi 7) llah yxlaf 8) wallah 9) c^cal llah 10) f. yidd llah 11) lHamdullah c^cal sslama.

3. 'insa': TTbib ū y^csu^c bban Rašid. katbu katwaSfu: TTbib, u lMRIID, u Rašid. ymkallkum twaSfu Hatta yimman Rašid fhadik ssa^ca lli kan TTbib f. DDar, walakin matnsaws b.lli hiya mra taqliidiya (traditional Moroccan women)

II. D. as^cila c^cal ddars ttaasi^c

1. c^cibaaraat

--c^cuflat ra's ssana, walla: ... ras ssana.

ya^cni l^cufla lli kaysaddu fiha lmadaris, "b. munasabat" (on the occasion of.) "mawlid lmasih" (Xmas day), u lluwwal d. ssana z^czida.

mulaallada: waxxa 1Magrib maši blad "masiHiya", (Christian) 1madaris
kullha katsadd min 22 aw 23 diSember Hatta 1.2 žanviy. wa'mma
"l'idaara" (the administration) katsadd gir nhar lluwwal f. žanviy,
lli kaytsamma f.1Magrib: "ra's ssana l'idaariya. u hakka kanfahmu
b. lli 1Magrib c'andu ra's ssana l'idaariya (lluwwal d. žanviy), u ras
ssana ddiniya (aw lhižriya) lli huwa lluwwal d. ššhar l'islaami,
MuHarram.

—u b had 1munaasaba kaymkallkum tt' allmu ššuhur lhižriya, lli hiya:

- 1) MuHarram
- 2) Safar
- 3) Rabii^c lluwwal
- 4) Rabii^c ttaani
- 5) žumaad l'awwal
- 6) žumaad ttaani
- 7) Ražab
- 8) ša^cbaan
- 9) RamaDaan
- 10) Šuwal
- 11) dul qid'a
- 12) dul Hižža.

u had ššuhur kattsamma: "ššuhur 1qamariya" (the lunar months).

wa'mma ššuhur 1qamariya, kattsamma: "ššuhur ššamsiya", (solar
or sun months)

—kaycadd f. 11Ham 1Hay:

ya^cni kay^cmal ktar min žuhdu.

—t^cya tfham:

ya^cni kaybegi ya^cmal ſi Haža, walakin ma^candu qowwa (the might) baš
ya^cmal ga^c lli kaybegi (used only in the 2nd person singular in the
meaning: "one can never be too wise.")

—ma yHaqq c'liya Syaam: (I'm too little to fast yet)

kat^carfū b-illi 1msal min kaySomu f. ššhar 1ramDaan kullu, min "1fžar"
Hatta "1-1margib" (dawn ... sunset) walakin ma kaybdaw ySomo Hatta
kaykun c'andhum: 16, aw 17 1. c'am.

—kbar lu 1Hmal:

ya^cni c'andu "mas'uliya" (responsibility) kbira, hit 1^ca'ila fiha
ddrari b-zaaf.

---kuūl zaayid b-razqu:

had l^cibaara Hatta hiya ciiniya ^cand lmsalmin; ya^cni: kullši min ^cand llah, ddrari b-zzaf min ^cand llah, u lflus b-zzaf kadaalik, u ma kayn ^claš ybqaw nnas kayxammu f-hamm zzmaan.

2. as'ila lilmuHaadata: (žawbu b-žumal min 5 aw 6 d-likmat)

---fayn gadi yduwwaz Rašid l^cuTla?

---^cand min? šmin šhar (qamari) hada?

---aš kaydiru lmsalmin f-had ššhar?

---^claš Rašid ma kaySomš?

3. katbu risaala l-ši waHad f-Amirika katwaſſu lu fiha ššhar d-RamDaan
(60 aw 70 klma ^cal lⁱaqall.)

II. E. as'ila ^cal ddars l^caasir

1. ^cibaaraat:

---... ma kayxTanaš:

ya^cni kayži ^candna dima, sa^ca-sa^ca.

---... ma kayrža^cs llora:

ya^cni kay^cmal žuhdu, u kaydir "lwažib dylu" (his duty)

---lⁱaqdiqaⁱ karaama min llah: (to have friends is a favor from heaven)

---wlidat lHalal kaysabhu l-waldihum: (like father like son)

---lilatu lqadr, aw (laylatu lqadr): (lit. the night of destiny)

kadži lilt 27 f-RamaDaan. u hiya "mōkura" (mentioned) "f- lqor'aan"
(in the Koran)

---ili ma ^candu diin, ma ^candu Hayaat: (no belief, no life)

2. as'ila lilmuHaadata:

---Rašid qal f-lluwwal d-had ddars:

"b-lmunaasaba ..."; fina munaasaba?

---ašnu sammaw xat Rašid lli ^cad xlaqat?

---^claš qal Rašid: "wlidat lHalal kaysabhu lwaldihum?

--waš katqolu f-Amirika: "like father like son", f-munaasaba b-Hal

hadi? iwa f- šmin nunaasaba katqoluha f-Amirika?

--waš ^candkum f-Amirika ši yum, aw ši munaasaba katšbah šwiya lilatu

lqadr aw RamDaan? aš katsammiwha? fina šhar kadži? fina nhar?

fina faSl?

--waqtaš kayži l^cid SSgir (aw ^cid lfiTr)?

--hadak ššhar aš kaytsamma (b- ššhur lqamariya)?

3. had ddars fih munaasaba diiniya, u munaasaba ^ca'iliya, aw "žtimaa^ciya" (social). katbu risaala katwaSfu fiha l-munaasabaat b-zuž. (70 aw 80 klma ^cal l'aqall.)

II. F. as'ila ^cal ddars Hdaš (aw lHdaš)

1. ^cibaaraat:

--^cal l'aqall: (at least)

--balxoSSoS: (especially)

--daba ma bqa mzaah:

ya^cni daba xassni nxdam ktar min qbal (no more kidding now)

--yla Tuwalt: (to the most)

--m̄gol b...

ya^cni kaxxaman b.zzaf

--razul baD^ca:

ya^cni ma kayraf ma ydir, maši "mTuwvar" (clever)

--ližtihad u mnažah: (striving and for success

2. ^cibaaraat madrasiya

--lmadrasa lfilaHiya:

ya^cni lli kaydarsu fiha "lfilaHa" (agriculture)

--lmadrasa SSina^ciya:

ya^cni lli kayt^callmu fiha "SSan^ca" /professions (hand)7 kayt^callmu

f-had lmadrasa: lmikanik, aw "nnižaara" (woodwork, carpentry ...)

--lmadrasa lHarbiya: (military school)

--lmubaara d-lminaH (aw mubaarat lminaH):

ya^cni ſi mtiHan yla nažhu fih TTalaba, kat^cTihum lwizaara "minHa"
(scholarship) baš ydarsu dak ſſi lli bgaw.

3. muraaža^c a ^caama (general review)

III. A. as'ila cal ddars tnaš (aw ttñaš)

1. cibaaraat:

--msažžal ismu f. lgaa'ima dyal lmušaggiliin
ya^cni l'iddaara kat^carfu b.lli ^candu lma^cmal dyalu, u
kayxadmu m^cah nnas b.nnhar aw b.żżam^ca.

--min ažlu:

had ^cibaara klasikiya, kaysta^cmluha b.żżaf f.lMagrib,
ya^cni: ^cla yiddu aw: l^candu
matalan tgol: žit min ažlak, aw: žit ^cla yiddak,
aw: žit l^candak, kif. kif.

--b.l^carabiya lfuSHa:

ya^cni b.l^carabiya lklasikiya.

2. raddu balkum, rrissaala lli ktab Rašid l.SaaHib lqiSSa, b.l^carabia
lfuSHa; wila kuntu katfahmu l^carabiya lMagribia, gadi džabruha
sahla, u tfahmuha bla Su^cuba.

matalan:

--qonta biaktara mina lwaazib: ^cmalти ktar min lwaazib.

--katabta Talabaa liqabuulii : ktabti Talab baš yqabluni..

--fi mubaaraati lminaHi imadrasiyah: f.lmubaara dial lminah.... .

--šukran laka : barakallahu fik; aw: šukran.

--walaakinna....biRrafD : walakin lwizaara ma abtatsi TTalab.

--walam yabqa lli amalun...ššahaada : u ma bqa li amal gir..... .

--yawmul xamiis....biHawli llah : nhar lxiis 'nša' llah..

--muHibbuk : lli kayHabbak.

3. as'ila lilfahm, u lmuHaadata:

--clas lwizaara ma qablatš TTalaab lli SafaT SaaHib lqiSSa min ažl Rašid?

--clas Rašid ma qal walu Hatta lši waHad.

--clas Rašid ktab rrissaala b.l^carabiya lfuSHa?

4. ba^cD lmulaaHaDaa^cliztimaa^ciya:

--yla bgiti tktab risaala, aw Talaab l.ši waHad f.lMagrib ma
kay^craf la fransawiya wala nagliziya, ymkallak tktab lu b.l^carbiya
lMagribiya.

--yla kan Sdiq aw ^candak fih ttiqa lkanla, f.ttaali d.rrisaala
klab: muHibbuk, u ktab smiytak min ba^cd

--wila kan ſi waHad katHtarmu, aw ma kat^carfus b.żżaf, ktab
f.ttaali d.rrisaala: "^mā lHtiraam, u ssalaam", u ma tnsaš
smiytak f.ttaali.

--amma f.lluwwal d.rrisaala, ktab: "ila ssiyyid"..., aw:
"ila ssiyyida"..., aw: ila l'aanisa...; u matnsaš ttaarix.
wila kunti gadi tktab l.ši Sadiq: ktab f.lluwwal: "ila l'ax
(^cali....)

5. taMriin kitaabi:

- a. ktab risaala lxak, katwSaf fiha 'ca'ila Magribiya taqliidiya
- b. ktab risaala l.SaaHib had lqiSSa, katqollu fiha šnu
^cažbak u šnu ^mažbakš f.Rašid lli huwa "lbaTal" (the hero)
d.had lqiSSa.

III. B. as'ila ^cal ddars tlaTTas

1. ^cibaaraat:

--ašnu lma^cmul:

ya^cni: šnu ymkalli n^cmal, waš nqdar n^cmal ſi Haža walla la.
(what can I do?)

--TaHat u ^żbarnaha:

ya^cni kunt kanxamman, u żbart fikra mżyana.
u had l^cibaara hiya żżwab dyal: "ašnu lma^cmul".

--ustad mulHaq:

ya^cni maši ustad kbir ^candu dduktura, walakin kayqarri imma
f."ttanawi" (secondary) wa imma f.lžaami^cá (assistant professor)

--farHan-ma-farilan:

ya^cni: marra kayban farHan, u marra la.

--yla sa^caftini:

ya^cni yla bgiti ddir had ſſi lli kanqollak, raha fikra mzyana.

--xaft lsani ygdarni:

ya^cni xaft nqol ſi Haža ma bgitš nqolha.

--bHal lli Tal^cat m^cah:

ya^cni: kanDann b.lli fham ſi Haža.

2. lil-muHaadata:

--škun huwa ^camm Rašid 1Hqiqi ? aš kan kaydir min qbal?

--waš Rašid ^candu ttiqa lkamla f.^cammu 1Hqiqi? ^claš?

--šnu huma ^cibaaraat, aw lžumal lli katbiyyin f.had ddars,

b.lli SaaHib 1qiSSa, u ^camm Rašid 1Hqiqi ſma ^candhumš

ttiqa lkamla "f.ba^cDhum" (in each other)

--^claš SaaHib 1qiSSa qal 1.lmuršid ^caamm, lazam yxalli

Rašid ^ca ddrari f.lluwval?

3. 'inša': ſi nhar f.SSif, mſiti 1.ſi muxayyam f.žžbal, u ſufti ddrari
"naſTin" (in activity) ktab 100 klma katwSaf "nnaſaT dyalhum"
(their activities)

III. C. as'ila ^cal ddars rba^cTaš

1. ^cibaaraat:

--SSlat ^cal nnbi:

ya^cni: Safi, baraka. hadi ^cibaara diniya

--iila axirih:

hadi ^cibaara klasikja, ^mc_antha: (etc) u y_mkan nkatbuha "min daba"
l-fuq (from now on): ilxh

2. lilmuHaadat:

--^claš lmuršid l^caamm Tlab gir ūz d.lkisan datay?

--šHal kanu d.nnas f.lxayma? smiyyit lmuršid l^caamm?

--fina ^ša^ca kayxaSS Rašid yrža^c l.lmuxayyam? fayn gadi

ytgadda? ^clas SaaHib lq_iSSa bga yaxud Rašid ^mc_ah b^cid
mil lmuxayyam?

---waSfu Rašid galis f.lxayma ^mc_a ssi bubkar, u SaaHib lq_iSSa:

a) sta^cmlu lklam.

b) sta^cmlu lHarakat. (the gestures, the mime)/

--fayn ūz ifran? šHal b^cida min fas? min Mknas?

1. b.lkilumiter?

2. b.lmile?

MulaaHaDa: kilumiter (km) = $\frac{5}{8}$ mile

Mile (Mi) = $\frac{8}{5}$ km.

--šHal ūz 61 km (b.lMi.?)

--šHal f.lkm. min. miter?

--šHal f.lMi. min miter

--ma bin Fas u Rrbaat: 299 km. šHal ūz b.lMi.??

3. tamriis "šiFaahi" (oral)

a) l_axxSu had ddars f.ba^cD lžumal

b) tkallmu ^cal lmuxayyamat SSifiya f.Amirika, u biyynu l.farq,
"yla kan" (if any) ma binha u bin lmuxayyamat f.lMagrib.

III. D. as'ila ^cal ddars xamsTaš:

1. ^cibaaraat:

žuw mumti^c:

--hadi ^cibaara klasikiya kaysta^cmluha b.zzaf f.lMagrib, mnay
kaykun lHal ma barid ma Sxun, u ^šsams maši Harra b.zzaf, u
ma kayn riiH...ilxh.

--kaydull ^cla annak...: ^cibaara klasikiya musta^cmala b.zzaf
ya^cni kaywarri b.lli nta..... .

--katnqoS min lqima d.....:

ya^cni ma kat^crafši tamaaman lqima d...; ymkan tqolu kadalik:
"katšuf f..... b.l^cayn nnaqSa, kif. kif

--razul faqir:

ya^cni miskiin, yla ma xdamš ma yakulš; hadi kadalik ^cibaara
min l^carabiya lfuSHa.

--gariq f.ttaxmaam:

ya^cni kaxammam b.zzaf b.Hal yla kan gariq f.lbHar.

2. lilmuHaadata.

--ašnu hiya "TTariqa" (the technique, procedure) lli sta^cmalha
SaaHib lqiSSa baš yšuf šnu f.ras Rašid?

--kifaš kan "radd f.fi^cl" (the reaction) d.Rašid?

--Rašid daba kayxammam baš ygol l.SaaHib lqiSSa ga^c dak šši
lli f.rasu:

a) šnu hiya TTariqa lli gadi ysta^cmal?

b) šnu hiya lfikra lli ^candu daba, u ma kanatši ^candu
min qbal?

c) šnu kayDhar l.kum f."l^caqliya" (the caracter)
d.Rašid?

d) was kayna ši fikra šdida katbiyyin b.lli Rašid Haqiqa
^candu ttiqa lkamla f.SaaHib lqiSSa.

3. 'inša':

hada daba ddars lxamstāš, u ntuma kaddarsu Hayyat Rašid;

waš ymkallkum t^callqo ^cla had lwald, ši "ta^cliig šaxSi"?

(personal comment)

t^cawnu b.had "l^canaaSir" (rudiments):

^ca'iltu, dirastu, "Sadaqtu" (his relations) m^ca SaaHib lqiSSa,

^calaqtu m^ca waldih, ^calaqtu m^ca ^cammu lHqiqi, ssi Bubkar.....

ilxh.

1. cibaaraat

--ma kunt kanfiq Hatta..... f. cayni:

ya^cni n^cast mzyan, u ma faqt Hatta Tla^c nnhar

--ttlata ma kaynšay:

ya^cni nhar ttlata, ma dart walu

--kanqra kalma min fuq u kalma min taHt

ya^cni kanqra b. zzarba bas na^craf ſnu f. rrisala kullha, f. lHin

--SSan^ca lli f.yiddu:

ya^cni lxadma lli kay^craf

ymkan tqol, matalan:

dak rražul mskin ma ^candu "cilm" (science, knowledge)

f. rasu, ma ^candu San^ca f. yiddu;

ya^cni ma kay^craf ydir Hatta Haza

--kaybqaw qaSSaarin f.....

ya^cni qbal ma yna^csu, kaybqaw galsin kayhadru, aw kayšarbu

atay, aw kaysam^cu rradyu...ilxh.

--kayzid min yiddu

ya^cni kayzid ytsakka min hamm zzman; ymkan tqol matalan:

had lwald maši mzyan, ana kanqollu yskut, u huwa kayzid

min yiddū; ya^cni ana kanqollu yskut, u huwa kayzid yhdar

ktar, u ktar.

--u min naHiya oxra

hadi cibaara klasikiya, m^cantha: (on the other hand).

u ymkan tstac^cmal kadalik:

"u min ſiha oxra", kif. kif.

--ma kay^carfūš y^cišu:

ya^cni lHayat dyalhum maši mnaDDma;

--ma xaSSu xir:

ya^cni ^candu kullši, kif nnas kullhum.

--kayžiblu llah (fiha) ttisiir:

ya^cni kayrbaH mnayn kaybi^c.....

ymkan tqol matalan:

"lyum žab llah ttisir ktar min loariH"

ya^cni rbaHt lflus ktar min lbariH

--kaydir yiddu f.yidd...:

ya^cni, kaymši huwa u.....

ymkan tqol matalan:

"nhar lHadd, kandir yiddi f.yidd mrati, u kanmšiw l.ssinima"

ya^cni, kanmšiw gir Hna b.zuž

2. musTalaHaat (usages)

Haddi wSalt: kif wSalt, mnayn wSalt...

duwart ssarut f...: Hallit bab DDar b.ssarut

galbatni DDaHka: bdit kanDHak bla ma nxamman...

ražul mqATTa^c: mskiin b.zzaaf, ma ^candu walu

3. lilmuHaadata:

--kifaš wSaf SaaHib lqiSSa rrishaala lli SafaT lu Rašid ^clas?

--šnu huwa lfarq ma bin had rrishaala, u luxra lli ktab Rašid

f.SSafHa l'axira d.lyumiyya dylu? (Šuf III. A)

a. f.l'uslub (in the style)

b. f.lma^cna

c. f.lmaqSuud (in the purpose)

d. f.lluga (in the language, the tone)

--"qarnu" (compare) rrisalat b.zuž, u qoluikifaš kan Rašid

kayfakkar f.rrishaala lluwla, u kifaš kan kayfakkar f.rrishaala
ttaniya, u ^claš. -72-

IV. B.

1. musta^cmalaat: mustalaat (usages)

--dayr f.^ctiqadi
--duwwart ttilifun
--ma saq...xbar
--waš za^cma yla ma...ma...
--ma katkun illa.....
--faža...ha ^cliya.
--dar f...u...
--nadd...yidd...l.žib.....
--žma^c...b.lwaqfa.
daq...^cla bad DDar.

note the usage of the present instead of the past, in:...

kanžbar ssi ^comar, i.e. žbart ssi ^comar...; this usage is current when the narrator is supporting more than one action which took place in the past, successively. The conditional can also be used in this case without changing the meaning; see further:

"gir ſafuni.....nsma^c"

2. lilmuHaadata

šnu huwa ddur lli kayl^cab SaHib lqiSSa f.had ddars?

a.) "b.nnisba-l (regarding) bban Rašid?

b.) b.nnisba-l Rašid "b.nafsu" (himself)?

--šnu huwa "ššu^cur" (the feeling) d.yyimman Rašid, b.nnisba-l.SaaHib lqiSSa?

--šmin dur la^cbat yimman Rašid f.had ddars?

--šnu huwa ššu^cur d.bban Rašid b.nnisba-l.waldu?

--^clas SaaHib lqiSSa ^{msā} f.Halu d^gyā, u ^{ma} b^{qas} Hatta yqra
bban Rašid rrishaala d.waldu?

3. "lⁱlⁱmunaaqāsa" (for discussion)

--"b.^šmin m^zzib" (according to what principal), Hasab l^caada
f.lⁱMagrib, SaaHib lqiSSa "kaydxol f.^{vv}ssu'uun" (interfers in
the affairs of...) d.Rašid u l^ca'ila dyalu?

--"naq^šu" (discuss) had lmas'ala, u "qarnuha" (compare it with)
m^ca l^c ada f.lwilaayat lmuttaliiaa l'Amariikiya, u ^cTiwi ba^cD
l'amtila min l^caada f.Amirika

--'insa'
katbu risaala l.Hbabkum f.Amiraka, katbiyu fiha lⁱfarq
lli ban l.kum ma bin lmužta^{ma}^c lⁱMagribi, u lmužtama^c
l'Amiriki (ymkan l.kum taxdu ma^clumat min žamii^c ddurus
lfayta.)

IV. C.

1. ^cibaaraat:

--la xbar la atar.

--masi Swab

--aranna daba

--nSaffiw lHsaab

--^candi gadda f.yiiddi

--ssarsaar Drab

2. ^cilmuHaadat:

--^clas SaaHib lqiSSa bga yſuf ssi ^comar qbal na yži waldu
Raſiid min lmuXayyam?

--šnu huwa lfarc na bin lmadrasa lHarbiya d.Maknas, u

lmadrasa lHarbiya d.DDar lbiDa?

--^callam had lmufradaat lHarbiya, u sta^cmluha f.žumal:

žundi (aw: ^caSkri)

mulaazim (aw: liuTna)

qabTaan

comandar

bakbaaši (aw: coloniil)

žiniraal

fariiq

lžayš (aw: lqowwa lmusallaHa)

lmušaat

lfursaan

lbaħrija (lquwwa...)

lquwwa lžuwwiya

lmadfa^ciya

ləusaddas (aw: lfardi)

lbunduqiya (aw: ləkuHla)

rraššaaša

lmadfa^c

ssaaruux (pl: ssawaarix)

lqunbula (pl: lqannabil)

--f.İmagrib, šnu huwa nhar rraaHa l'usbuu^ci ddiini?

u šnu huwa nhar rraaHa l'idaari?

--smiyit lxaddama d.SaaHib lqiSSa?

šHal min marra kadži l'usbuu^c?

šmin nhar kadži? fina waqt

aš kaddir mnayn kadži

aš darat b.lmunaasaba d.zziyaara d.ssi^comar

l.Dar SaaHib lqiSSa?

--cłaš ssi^comar Hatta huwa faDDal yži^cand SaaHib lqiSSa

l.Daru, "f.cawT mna" (instead of) ystad^cih l^candu, bHal

l^caada? (naqšu had lfikra hasab l^caada ttaqliidiya f.İmagrib)

3. munaqaša:

naqšu had "ttaSriiHaat" (statements)

--bbañ Rašiid ražul dki, u kayHabb waldu.

--SaaHib lqiSSa ražul muxlis, u kayHabb Rašiid bHal waldu.

4. 'inša'

katbu, katwaſfu šnu kaddiir lxaddama dyalkum, milli kadži,

Hatta katsali, u tmši f.Halha

IV. D.

1. cibaaraat

--ana gir raaxi wdni
--SaHbi raaxi ^cliya
--qfaz f.maHallu
--saabiH f.lxayaal
--musta^cidd n^cTi ddann u llHam
--nta mul dda, nta mul ddwa
--lkifaya HaSla
--amrun sahlun (^cibaara klasikiya)
--nSaffiw lmasa'il f.żuw^caa'ili
--ma yqdarš yzid ^cliya ttania
--kulši f.lgaaya

2. lileHaadata

--šnu huwa lli sahhal lmuHaadata ma bin SaaHib lqiSSa u
DDif dyalu?
--waš kayn f.ttilivizyun ^candkum f.'Amirika ši barnaamaž bHal
"qabla limtiHaan, aw kayšbah lu Šviyya? l.Škatsammiwah?
fina "silsila" (channel) katšufuh?
--šnu hiya l^cibaaraat lli sta^cmalha ssi ^comar f.had ddars,
u lli katbiyyin b.lli had rražul kay^ctaraf b.lgalat dyalu?
--waš SaaHib lqiSSa sta^cmal klan lTif, aw klan qaSaH m^ca
ssi ^comar?:
a. dakru l^cibaarat lli katban lkum lTifa
b. dakru l^cibaaraat lli katban lkum qaSaH

3. naqšu had l fikrat b.zuž:

1. had lqiSSa d.Hayaat Rašid ma ymkan tkun gir f.līaqribi?
2. had lqiSSa ymkan tkun f.kull blad, u Hatta f.lwilaayat lMuṭṭahida l'Amariikiya.

4. a) laxxSu had lqiSSa d.Hayaat Rašid f.'inša' maši Twil walakin

kaybiyyin "l'afkar rra'iisiya" (the main ideas) kullha

b) waṣfu bban Rašid f.lluwwal u f.ttaali d.lqiSSa

c) Rašid əadi yktab risaala l.SaaHib lqīSSa, kaysukru fiha

clā dak šši lli cmał min ažlu, u min ažl cā'iltu

Pre-drill Translation

6

Text I. A.

--I've heard that Rachid was successful in the baccalaureate this year.

--Yes, indeed, his success made him and his father very happy.

--What is he going to do now?

--I was told he is going to register in the school of education and become a teacher.

--That's not bad. How old is he now?

--He is exactly eighteen.

--A resourceful boy, and intelligent too.

--There's no doubt of that.

--I've know him since he was born; it seems to me a very short time ago.

Text I. B.

--Only a short time ago his father and I were bachelors together, we used to travel with each other..., M. Omar is a good man. He hasn't changed a bit since we were small children.

--He comes from a good family. no doubt,

--His wife, too; she is a lady, and not all that old.

--Whose daughter is she?

--You know her father, IHaj Mohammad al Bard^ci.

--Of course, before she was married, she went to school at Eshaab.

--She only studied for a short time and can hardly write.

--Just the same, well, women didn't use to get a very high education then. See you later, I must go now to meet M. Omar at the cafe.

---See you later.

Text I. C.

--Hello M. Omar... Oh! hello doctor, welcome back, when did you return from the U.S.A.?

--God deep you; well, it is almost seven months now.

--We missed you, honestly. As usual, M. Omar? And you doctor, what do you want to drink?

--mint tea, without sugar.

--Here you are, sir.

--This man has been working here such a long time.

--Even before my son Rachid was born.

--He was already working here. When we were both bachelors.

--... We are expecting you for dinner. Doctor, you should be there ('it is necessary') before nine.

Text I. D.

--Uncle, I have to talk with you before you leave.

--Let's do it now.

--No, before you go, I'll see you in my room.

--All right.

--... Here, uncle read this and keep it between us. Dad and mom
shouldn't know anything about it. All right?

--All right... (to himself) I wonder what is in this envelope.

--Good-bye now, uncle.

--See you, son. (to himself) What an envelope, a very heavy one!
What is the secret... I don't feel like opening it now; I'd
rather go to sleep.

Congratulations, (my son) Rachid. You see, he who studies hard
does succeed. I suppose your parents are very happy.....

--No doubt... Uncle, do you have any comment on my message?

--Well, I did open the envelope to see what was inside, but...

--That is fine, I must go now, my father needs me.

Text I. E.

--What are you going to do this summer?

--I'm going to take only one week vacation and I'll spend it in Ifrane. As for the three remaining weeks, I'll save them until next year when I'm going to Europe.

--That's a good idea. However, I would suggest that we spend a week together in Sale, or Mahdiya or else in al Jadida.

--I'm afraid that's not possible. Honestly the coast doesn't suit me. I feel uncomfortable and idle there. I don't eat well or sleep well. The only place for me is the mountains.

--I agree; then let's spend a week together in Ifrane where we can visit the school camps nearby at Ban Smin and Ras el Ha. Many children I know are camping there, both boys and girls.

--My friend's son, Rachid, is there, too, at Ban Smin. He has already spent almost three weeks there. I saw him last Sunday, I mean Sunday before last.

--I'm all for it ('agreed'), doctor, let's the two of us go see him again. We'll meet here again as usual, to agree on a schedule for our trip.

--Excuse me now ('I must excuse myself'). I am invited to my friend's tomorrow.

--I'll call you later.

Text II. A.

He: R's father

She: R's mother

Visitor: Doctor

She: Welcome (to this man)! I haven't seen you for a long time!

He: Well, ma'am, as you know, Rachid isn't here. Is there anyone else here who could be the reason for your call (force to come to see us)?

Visitor: Yes, indeed ('on the contrary'). You mean more to me than Rachid.

She: Honestly, doctor, we and our children consider you as one of us. As for Rachid, that's a different matter. I think he loves you as much as his own father if not a bit more.

He: As the children love, so the parents love. We can't live without the doctor...

(after dinner)

Visitor: I must go now. I need some rest; I feel tired.

He: Yes sir, you work so hard in your profession. God be with ('help') you. But don't stay away long without seeing us. We hate to disturb you with telephone calls again and again, so don't stay away from us.

Children: Come (here) every day!

Visitor: (laughing) God willing, ri. Omar, take care!

Text II. A. (cont)

He: A great man!

She: It is education, as we say. Rachid is learning from Dr. ...

I am happy that my son knows such good people.

He: I am happy that my wife sees that everything bad is in her own husband. not in other men!

She: God is just.

Text II 3.

Mina: Maid

She: Something is bothering Dr. ... He's always thinking.

He: That is the kind of people who do not belong in our world.

She: That is true but, no! I think Rachid has told him something that he did not want to tell us. Do you remember one time when he asked him not to leave before he talked to him?

He: Woman, you always have strange ideas. All Rachid did the other day was talk with his uncle about his studies, as usual.

She: What do I know? What about that envelope he had when he came out of Rachid's room? What was in it?

He: That's what I said, madam. It is a matter of books. Your son is bothering Dr. ... because he knows he can ask him to do anything for him.

She: Aren't we his parents? If there is anything the matter with our son, we must know it.

He: There is nothing the matter with him. You are the one who is making up things to worry about. Rachid has his room and board; he can go to school; what else he want? (he goes to bed and she stays in the living room with the children, watching TV).

she: Put some water to boil, and let's make some tea, ifina. And you, children keep quiet. If you make any noise I'll send you to bed right now.

Children: Yes, mother, we'll be quiet so we can ('to') watch TV.

Text II. B. (cont)

Little girl: Let me alone or I'll tell mother.

Little boy: Ssh! mother can hear us.

Mother: Here we go.....

Children: Oh! mother, no no.....

Text II. C.

--Mother, do you know what was in the envelope which Rachid gave to uncle the other day?

--It was a book or something ('what do I know?'). Why do you ask?

--Because Rachid didn't give it to dad. Maybe he's afraid of him.

--Why should he be afraid? Is your dad a monster who eats people?

--I don't know, mother, but sometimes Rachid deeps crying at night and he wouldn't tell us why.

--Yes! and he writes in a big note book. He keeps it locked in the drawer, the key of which is in his pocket.

--Don't tell your father. If you do, I'll kill you.

--I won't mother, I'm afraid of him.

--Go to bed now, it's ten. (to the maid) put them in bed, Mina, and turn the light off. You may come back and watch TV with me.

--You know madam, M. Rachid stays up very late, writing, and from time to time he goes to the yard and keeps crying in the dark.

--Why haven't you ever told me?

--Madam, M. Rachid ordered me not to tell you and he warned me that he might leave this house forever if I did tell you.

--I know that my son understands everything and keeps it for himself.

Let's go to sleep, Mina.

--Good night, madam.

--Mina, serve breadfast before M. Omar leaves in the morning. I am going to stay in bed late. I don't want the children to disturb me. When they have eaten breadfast, send them out to play. I won't get up before ten or eleven.

Text II. D.

She: Guess what, M. Omar; my neighbor told me that she and her husband went to see their son at the camp on Friday. You know their son's in the camp too. He is in Azran, not at Ban Smin with Rachid.

He: That's fine. Why did they go? Their son is not going to stay there forever. He'll be back soon. Some people don't seem to have anything serious to do.

She: Her husband doesn't work on Friday, so they went to visit their son. It's a nice drive.

He: Maybe you want us to drive to the camp, too?

She: Please, Rachid will be happy and proud of us. Is there anything to ('can') stop ('bother') us? The children will stay with Mina just as usual.

Children: We want to go with you. Please, mother!

He: We're not going anywhere. Have we gone out the door?

She: Oh! their father hasn't agreed yet! I wonder what there is ('is good') for you to see at the camp. When you grow older, in a year or two, we shall let you go there, just like your older brother.

Children: We just want to see what a camp looks like.

She: Heavens! you want to be with us everywhere.

He: (to the children) Nobody is going. Your brother is there with his comrades. My own brother Boubker is supervising the whole camp. Why should we go, then?

Text II. D. (cont)

She: Well, now you have saved some money, M. Omar. Why don't you take five or ten days off so we can go visit with....in Kenitra, just the two of us.

He: You said it (now). We haven't visited with them in about a month.

Text II. E..

--Rachid, Rachid, the supervisor wants to see you. You have a visitor.

--It may be my father. Is he alone?

--He was driving. His car is parked at a distance from the director's tent. There might be somebody with him. I don't know.

--It could be my mother and younger brothers, but I don't think so.

--Go and see. You never know.

--Is it a black car?

--No, red. Bright and big.

--That's my uncle, I mean Dr. . .

--Dr. ...? Your uncle? I thought your uncle was M. Boubker, the supervisor. Isn't that so?

--That's none of your business. I know the visitor now. Would you watch the cooking, Hasan, and make sure it doesn't burn.

--Don't worry, get going, if the visitor is Dr. ... You'll tell me. You mean he is a M.D.?

--That's none of your business, Hasan.

--Well...! my uncle, Dr. ...; there is your (real) uncle under the tent, he is only a teacher by the name of M. Boubker. (Boy) if you are a bluffer, Rachidi

--You're right. If you would only mind your own business.

--It was a joke, Rachid. Do you mind?

--Hasan, you talk too much!

--Get going, your uncle and Dr. ..., Dr. ... and M. Boubker, M. Boubker, your uncle and the supervisor of the camp as well are waiting for you.*

Text II. E. (cont. - 1)

--You're such a big joke, Hasan. You're great...! Watch the stove.

--O.K. my uncle Dr. ..., enh I mean M. Rachid.

Note: *Again he is making fun of Rachid.

Text II. F.

--Who is in charge of the cooking?

--Hasan and I, sir.

--Tell Hasan to make some tea, only two cups. Then come back here.

--All right, uncle, yes, sir.

Visitor: Well Rachid, you look well! Are you happy? What is cooking for lunch? Do you climb the mountains? Are you getting good grades for your activities?

--Go and give Hasan a hand in the kitchen now. I'll send for you again.

Visitor: Only four days ago I was visiting with your brother M. Omar. We had dinner together, and ('but') he told me that you are heading this camp. (here).

--I had made al Jadida my first choice then Safi, Taghzout, Azrou..., I put Ban Smim at the end of the list, but it came first!

--But your brother M. Omar knew you were here.

--Of course. But you know the kind. He wouldn't care. This is not his world.

--May I ask you to let Rachid be my guest for lunch here at Ifrane? I'll drive him back any time you wish.

Text II. F. (cont. - 2)

--That's fine, but tell me first what it is all about.

--There is nothing I can tell you. You may find out the truth on
your own ('by your own means').

--That makes sense. If you will, Dr. ..., Rachid must be here before
two o'clock. We have our general meeting to read the weekly report.

--You can count on me.

--(calling) Where is Rachid? Tell him to change his clothes; he is
going to Ifrane with Dr.

Text III. A. En route to Ifran

Doctor: It's a beautiful day! Look, the sky is so clear, and it is not so very hot./ Say! Rashid, why aren't you saying anything? ('why are you just silent')?

Rashid: Uncle, I don't know what to say (to you)./ Did you say anything to Uncle Bucker? Why didn't you want me to stay with you when you were talking? What did you tell my parents ('my father and mother')?

Doctor: We had dinner together the night before I came here ('to the camp'). We were talking about things that are none of your concern./ When we were talking, si Bucker and I, we only referred to matters that are of greater concern to us than to you or to anyone else.

Rashid: You're sure you haven't told Uncle Bucker or ...

Doctor: Don't interrupt me, (my) son Rashid, let me finish my speech first. I want you to know ('I told you') that I have some observations about you ('I want to make to you now'). What you wrote in your diary was a good idea, but you describe your father, si Omar, as if he were a (man) stranger whose assistance is unwelcome to you ('whom you scorn to have meet your needs and necessities') or else as if he were a needy man with no income to meet your and **his** family's needs./ Aren't you becoming a man who always lives in his imagination and daydreams ('matters easy to undo')? I wonder if I should understand that you believe your father to be a man without importance.

Text III. A. (cont.)

Rashid: Please ('God keep you'), Uncle, I understand; I cannot talk with you now, but I shall write you a letter. You'll get it in two days. Then you shall be able to pass judgment on me and on my father. I shall explain everything to you. I want my father to know the truth, too.

Doctor: (So) eat now; don't stay hungry ('with hunger').

Rashid: I've had enough, Uncle. It's time to go ('this is the time, let's go') back to the camp, so I can attend the general weekly meeting.

Text III. B.

Adviser: Rashid, change your clothes quickly and join me ('come to me') at the headquarters tent.

Rashid: Yes, sir ('professor'). I had to do the dishes with Hassan, sir.

Advisor: I ordered Najib to help him today./ Tomorrow starts the week Najib will be in the kitchen. You /will/ have to keep those on duty to make up for your absence today. Did you hear /me/?

Rashid: Yes, sir.

Advisor: All right! Come to me right away before the general meeting /starts/. Rashid, the doctor is very satisfied with you, and so am I. What you need now is to have self-confidence and hope in the future Listen to me carefully. You've now gotten the primary school diploma ('the primary certificate'), you will go on to ('mount') secondary /school/. That is good./ And you see, I myself, your uncle, your father's brother, I started my life as a country instructor, and since then, I /have been/ climbing up the ladder ('in the grades') to become a college professor./ And /look/, the doctor himself, this friend of ours, you remember ('isn't it true that') he only graduated from secondary school ('he left after the baccalaureate only'). See /now/ what he has achieved just by himself ('by his own efforts'), no one helping him. I want you, Rashid, to take /him as/ an example and to be of good will.

Rashid: Yes, sir; I /do/ have good will, and I know that /a good/ future must be worked for ('/good/ future doesn't come to people, the person goes to the /good/ future')/ Also, I have made my decision.

Text III. B. (cont.)

Advisor: Thank you, son./ Then, your duty this week is to write about your ambitions in the future, agreed?

Rashid: All right, sir./ That is what I was going to do.

Advisor: Well, it doesn't matter now./ Go and ring the bell for the meeting so that the children gather in the ground. I'll be joining you soon./ Rashid, ...

Rashid: Yes, sir.

Advisor: Go see if those on duty at the kitchen have tea ready.

Rashid: Yes, sir.

Advisor: O.K., hurry up (you people).

Text III. C.

General Advisor: on the meeting ground

General Advisor: All right! (The camp song. The children sing. One of them plays the lute.) Every patrol chief (six boy-scouts under one older and more experienced boy) has submitted his weekly report to me except the lion patrol. Why?

One of the boys: The lions' chief, sir, has been in the hospital for two days.

General Advisor: I know. However, you know that when the chief is absent, his second i.e., lieutenant substitutes for him. Who is the lions' second?

Boy: Here, sir! / My report will be ready before dinner time.

General Advisor: You will be reported tardy. Since this is your first mistake, there will be no further punishment. But be careful.

Boy: Thank you, sir. / I shall always do my duty.

General Advisor: The second point deals with the activities, the cleanliness and the discipline ('order'). I congratulate the patrol which won the camp's prize this week. I congratulate all of you boy scouts, and particularly the winners, that is to say ('which is') the "Cock's Patrol". (All present applaud, and a boy imitates the cock, and all laugh)./ The winning patrol will go this week, the boy scouts and their chief, to glide, here at the Ifran airport, tomorrow at 9:30. The third point, the campfire will be next week. Each patrol will have to perform games, dances and songs. You will have two hours every day to rehearse, as of tomorrow. / You can read the schedule,

Text III. C. (cont.)

it's on the bulletin board. Any questions?/ Take turns ('in turn'); raise your hand first.

Boy: Are there going to be any excursions in the forest this week?

General Advisor: You can read everything on the weekly schedule.

Boy: Sir, when can we go to see the chief of the "Cocks"?

General Advisor: He'll be out of the hospital tonight. He's completely recovered./ Now (let's go) let's have the camp's song once again, and now everybody to his work./ Scouts forever!

Scouts: (all scouts) Ready!

General Advisor: The meeting is over.

Text III. D.

Hassan: **Rachid**, where did you go with that man in the red car ('you and that man possessor of car')?/ (Oh!) I've only seen two other cars like it in the whole city of Fez. Is it true that he is a doctor? Is he **really** your uncle? (Please) tell me the truth!

Rachid: Yes, he's a doctor, but he's not my uncle. I just call him uncle./ ~~to~~ Hassan, I'll be staying late tonight writing a very important letter. Please let me borrow your flashlight.

Hassan: Where is yours? Mine needs new batteries. It's very weak ('it only lights around itself').

Rachid: That doesn't matter. Mine was taken by the night guard. He caught me when I was hiding it under the blanket and writing. He took it away.

Hassan: Maybe you want him to confiscate mine, too! No, sir! ...

Rachid: I've asked him permission to stay up until 10:30, and he agreed.

Hassan: Well, don't use my batteries all up at once. I don't have the money to buy new ones.

Rachid: My word of honor: **no** longer than a half hour!

Hassan: If you can make them last a whole half hour, you'll be very happy! I'll give it to you after dinner. What kind of letter are you going to write tonight? Can't you write it during the day?

Rachid: I don't have the time during the day. I have to finish something this evening./ Hassan, **do** you have a thirty-franc stamp?

Hassan: I have two left.

Rachid: May I buy one of them ('Sell one to me')?

Text III. D. (cont.)

Hassan: Then I'll have the money to buy new batteries (for my flashlight). / Heh! it's 5:45. Put a big piece of wood on the fire. I'm afraid dinner won't be cooked today!

Rashid: It's already cooked. What else do you want? tt

Hassan: Can't you see, there's too much sauce in the pot.

Rashid: Well, you are the one who put in a lot of water and too much oil.

Hassan: Let's take some of it out with the ladle and throw it away ('on the ground').

Rashid: What a funny cook you are!

Text IV. A. /the doctor/ on the phone with Mr. Omar.

Doctor: Hello, hello, Mr. Omar, this is ...

Omar: Hello, doctor. It's been a long time! It's really a shame. Did we do anything wrong? There is nothing that we can remember ...

Doctor: Not at all, Mr. Omar. Well, you know ...

Omar: Believe me, my wife and the children don't ask questions about their brother Rashid whom they haven't seen for such a long time, but they keep saying, 'Why doesn't uncle come to see us any more?' ... / Were you out of town, Mr. So-and-so?

Doctor: No, except on Sundays when I would drive a few miles out of town ('in the vicinity').

Omar: Actually, I called you on Sunday, because you had not been around, but I got no answer.

Doctor: How is business, Mr. Omar?

Omar: Not so bad, thank God.

Doctor: How is the baby girl, Amal? Are the children in good health? They are ('this is') a favor from God!

Omar: Well, you are not accustomed to inquire about us from a distance, as a stranger (to us), so to speak. / Our ('that') home is your home, as always; (and) you know how we feel about you.

Doctor: There is no doubt /about that/, Mr. Omar.

Omar: Well, it's been almost fifteen days since we've been together. We shall be expecting you at 7:00 o'clock this evening.

Doctor: God willing. / Say, Mr. Omar, don't you miss the young man /Rashid/?

Text IV. A. (cont.)

Omar: You know how it is ('the whole truth'). We don't have a minute's rest ('we cannot enjoy a little while to rest'). Little Amal acts as though she were dying ('gives us signs of death') every day. She refuses her mother's milk and the (feeding) bottle as well. She keeps crying ...

Doctor: Take her to the doctor, all children need medical care.

Omar: We have nobody to take her to the doctor.

Doctor: Can't her mother do it if you can't afford a home call? Dr. Bahluli visits with you quite often; he is a good friend of yours ('he loves you so much'), and he is fond of your children, so ...? !

Omar: Well, God will provide. Life is all suffering. We are expecting you this evening.

Text IV. B.

The doctor, thinking to himself:

I'm beginning to see in what Mr. Omar says the things Rashid wrote me in his letter.... He Omar never complained to me or acted in the way Rashid wrote about. Rashid is right. When I myself was a boy, I used to observe that my father had two personalities--in the street, with people, he would always laugh and praise God and tell me 'son, go home, do your lessons and be a good student.' / I was also clever. When I needed money, shoes or clothes, I would tell him so in the street when he was with his friends, and I found him happy to have me do so./ Yes! And at home, when my father would come, I wouldn't move or say anything ('would watch my arms, legs and tongue')./ Yes. It seems just yesterday, just like a dream! / I think that Rashid is going through the same experiences I went through fifteen or sixteen years ago. But I'm not worried about him. He knows what's best for him ('his own interest'). However, I don't think I should hand over this letter I have in my pocket in person ('from hand to hand') to his father. He might be hurt or something. Let me read that letter again and see what Rashid means. (He reads the letter that Rashid sent him from the camp.) ... Oh, he does say 'I have no objection should you want to show it to father', so I'm going to hand this letter over to Mr. Omar this evening after dinner at his house.

(The telephone rings)

Text IV. B. (cont.)

Hello! Who's this? Oh, Mr. Omar, I was just thinking of you ... No. That's right, I'll be with you at seven ... Oh, all right, that's a good idea, too. I'll pick you up where you work, and we'll go together. Or shall we meet at our usual cafe at 6:30? That's a good suggestion ('that too is an opinion'). You'll find me there from six on. See you! /

(He thinks to himself)

Poor Mr. Omar, a very good man, straightforward, though not all that intelligent! ... He hasn't had anyone to advise him. The true situation ('truth') will be clear to me after I give him this letter. Rashid has asked me to be an intermediary between him and his father.

Text IV. C.

The doctor is getting ready to welcome Mr. Omar. He is giving orders to his maid Kanza.

Doctor: Kanza, I'm going to ask a favor of you today ('I'm going to bother you').

Kanza: No bother at all, sir. I'll do anything you want, sir.

Doctor: Thank you; It's just that today a friend of mine is having dinner with me here. Can you come back around 4:00 p.m. to cook for us?

Kanza: With pleasure, sir. Everything (you want) will be ready.

Doctor: There is some meat in the refrigerator. Cook it the Moroccan way, with vegetables and sauce.

Kanza: I'll also make some salad for you, sir, with green peppers and tomatoes.

Doctor: Very good, thanks. Also, this person doesn't like soup mix from the bag, or canned soup, either. Make some soup, about three or four bowls with lentils, peas and cut meat.

Kanza: Better, sir, I'll make some of our light soup with noodles and potatoes. It'll be light.

Doctor: As you wish, Kanza.

Kanza: All right, sir. Don't worry; everything will be as you wish. Do you want to use the silverware, sir?

Doctor: No, no, no! We are going to use our fingers as traditional people do. You'll be waiting on us if you don't mind staying. Then as soon as we have finished, you can go.

Kanza: My pleasure, sir. I'll be back at four o'clock.

Text IV. C. (cont.)

Doctor: Here. (he gives her money), bring back (in your hands) a kilo of apples and one of bananas; (see) if there is no Ulmes (a mineral water) in the refrigerator; then bring two bottles.

Kanza: There is still one and a half bottles left.

Doctor: All right, bring one bottle of Ulmes and one big bottle of Coca-Cola./ Is anybody staying with your children?

Kanza: I'll leave them with my mother, and I'll go after them when I'm finished. Don't worry, sir.

Doctor: I'll pay you five more DH's over your usual salary for the day. Also, beginning next Monday your salary will be raised by one DH; and I want you to come three times a week instead of two. Can you come on Mondays, Wednesdays and Fridays?

Kanza: God keep you, sir. Yes, I will come without saying.

Doctor: Well, you should go now so as to be back at 4:00.

Text IV. D.

Rashid and his father at the doctor's /the next day/

Doctor: Yesterday your father and I were watching that TV program you like, Rashid.

Rashid: Oh, yes, "Before the Exam" /you mean/. Some of the questions they ask (in it) are very important. However, sometimes the students do not show a real knowledge of the subject matter.

Omar: My son, I'm looking forward to the day when you, too, will be answering those questions, while the whole family will be watching you at home.

(Rashid glanced at the doctor before answering his father.)

Doctor: You know, Rashid, there are no more secrets. Your father knows everything, and the three of us are here to settle the whole question /once and/ for all. Embrace your father and tell him whatever remains on your heart, and ...

(Rashid embraces his father).

Doctor: Mr. Omar, tell Rashid what we talked about last night.

Omar: My son, Rashid, I want you to surpass all those of your age. What's past is past ('the past is dead'). The reasons for your past complaints have been buried (under the earth). From now on, my son, you will be the head of the family ('house-owner'). Whatever you need to continue your studies, you'll get ('is available'); there will be no more worries to bother you (in the house where you shall be).

Rashid: Worries, Dad, never enter a house if they are not looked for. They never get into a heart that does not accept them. Dad, you must put some order in your life ...

Text IV. D. (cont.)

Omar: You are right, my son. Sometimes I myself was able to realize that I was wrong, but nobody would correct me ('make me aware of it'). Now I have my son Rashid who can tell what is good and what is bad ('his interests') for him and his family.

(to Dr. ...): You see, I keep telling you to marry and have (your) children, so they can advise you ('because children always make their parents know') (the Dr. ... laughing).

Rashid: No, Dad, uncle needs no one to advise him. He can take care of himself, because he has a motto that goes:

"He who does not travel, does not get to know what people really are ('the truth of men')."